

# Lazarillo de Tormes

## One of the greatest satires of Spanish literature

Published in 1554, during the Golden Age of Spanish literature, *Lazarillo de Tormes* is a satirical look at Spain in the sixteenth century, as seen through the eyes of Lazarillo, a penniless boy sent out into the world to fend for himself. As he seeks to earn his livelihood, Lazarillo serves a series of masters, all of whom represent important social types of the time. Unwittingly, these masters teach Lazarillo about the cruelty, corruption, and hypocrisy that were an integral part of everyday life in Spain at that time.

Despite his growing awareness of the vices of his "betters," Lazarillo is able to observe the social scene with a light-hearted, wry sense of humor. He can laugh at himself as well, even in his sometimes deep poverty. Through it all, Lazarillo remains perceptive, intelligent, compassionate, and funny—one of the truly memorable characters of world literature.

This edition of *Lazarillo de Tormes* has been specially adapted and abridged for intermediate Spanish-language students. Numerous vocabulary and cultural notes facilitate reading. In addition, archaic language has been modernized and difficult constructions simplified. This adaptation reproduces all the key sections of the original novel, so that students will miss none of the episodes that have amused and illuminated readers for centuries. And the verve and humor of this Spanish classic have been preserved for all to enjoy.



# Contents

Introduction	vii
Prólogo	1
Tratado Primero—Cuenta Lazarillo su vida y quienes fueron sus padres	
Capítulo 1 Sus padres	2
Capítulo 2 Las lecciones del ciego	4
Capítulo 3 Las mañas del ciego y su avaricia	5
Capítulo 4 Los episodios del jarro de vino y las uvas	7
Capítulo 5 Mi venganza	10
Tratado Segundo—Lázaro sirve a un clérigo	
Capítulo 6 El episodio de los ratones	12
Capítulo 7 El episodio de la culebra	14
Tratado Tercero—Lázaro sirve a un escudero	
Capítulo 8 Lázaro pasa más hambres en Toledo	18
Capítulo 9 El escudero requiebra a dos rebozadas damas	20
Capítulo 10 La vanidad del escudero	23
Tratado Cuarto—Lázaro sirve a un fraile de la Merced	
Capítulo 11 Lázaro encuentra a su nuevo amo	26
Tratado Quinto—Lázaro sirve a un bulero	
Capítulo 12 El desvergonzado vendedor de indulgencias	28
Capítulo 13 El engaño de la Sagra de Toledo	30
Tratado Sexto—Lázaro sirve a un capellán	
Capítulo 14 Lazarillo prospera	34
Tratado Séptimo—Lazarillo sirve a un alguacil	
Capítulo 15 Lázaro obtiene un oficio real	36
Capítulo 16 El matrimonio de Lazarillo	39
Vocabulary	41

*The author wishes to dedicate this book to  
to his brothers Dick Contino, the accordionist,  
and Mike Sánchez, the engineer.*

## 9 Printing

right © 1987 by National Textbook Company,  
division of NTC Publishing Group,  
West Touhy Avenue,  
Linwood (Chicago), Illinois 60646, 1975 U.S.A.  
All rights reserved. No part of this book may  
be reproduced, stored in a retrieval system, or  
transmitted in any form or by any means, electronic,  
mechanical, photocopying, recording or otherwise,  
without the prior permission of NTC Publishing Group,  
located in the United States of America.

## Introduction

Published in 1554, *Lazarillo de Tormes* represents Spain's first important contribution to the genre known as the picaresque novel—a series of humorous tales that recount the adventures of roguish lower-class heroes. The picaresque novel originated in Spain, and Spanish writers provided models for the rest of Europe as to what the picaresque style should be. Even though the actual author of *Lazarillo de Tormes* was unknown, the novel quickly became popular throughout Europe. It was soon translated into French (1561), Dutch (1579), English (1586), German (1617), Italian (1622), and, finally, into Latin (about 1623). Later masters of the picaresque style, such as Cervantes, Henry Fielding, Tobias Smollett, and Alain Lesage, learned and borrowed from this book.

Because of its anticlerical satire, the Holy Inquisition prohibited further printing of *Lazarillo de Tormes* in 1559. The novel was eventually placed on the Church's Index of forbidden books; nonetheless, Spaniards continued to read it in pirated editions printed abroad.

The character of Lazarillo has roots in Spanish culture that antedate the novel itself. Boys who earned their food and lodging by serving as guides for blind persons were common throughout Spain in the sixteenth century. The unknown author of the novel thus created one of the great characters of world literature out of what was a fairly ordinary figure in the Spain of his day. The impact of his characterization was such that *Lazarillo* ultimately became the Spanish word for a youth who guides a blindman *and*, more recently, the name of a seeing-eye dog.

The plot of the novel is divided into seven chapters, or *tratados*. Throughout the story, the main character, Lazarillo, becomes aware of the corrupt state of Spanish society as he serves a series of masters who represent important social types of the time. In rapid succession, he serves a blindman, a priest, a low-ranking aristocrat, a friar, a seller of indulgences, a chaplain, and a constable. In the end, Lazarillo finds social and financial independence by settling down as a town crier in Toledo.

Each of Lazarillo's masters reveals to him different facets of the corruption that surrounds him. The blindman, for example, opens his young eyes to the cruelty of the world. The priest shows him both hypocrisy and miserliness. The *hidalgo*, or lesser nobleman, symbolizes Spain itself: outwardly polished, but inwardly hollow. The friar and indulgence seller allow him to observe the libertine and swindling qualities of some of the clergy of the time.

These and subsequent masters educate Lazarillo and the reader on the dismal state of Spanish mores. Despite these revelations, however, the tone of the novel never becomes scolding or preaching. Lazarillo observes the whole scene with a lighthearted, wry objectivity. Through Lazarillo, the author is able to hold up a mirror to Spanish society, and, without sermons, asks Spaniards to ponder their reflection.

As in most picaresque novels, the plot of *Lazarillo de Tormes* is episodic. Events in the novel are unified by the character of Lazarillo. Lazarillo represents a departure from the medieval literary tradition of the virtuous knight-hero (El Cid, for example). Instead, Lazarillo is an anti-hero—devoid of noble virtues, driven by hunger to do whatever he must to survive. Nonetheless, the reader pities him for his misery and sympathizes with him for his kind heart. Even in his misery, Lazarillo is able to laugh at himself. He is astute and perceptive, intelligent, compassionate, and funny. In Lazarillo, the author has created a genuine representative of the poor as they existed in Spain and throughout Europe in the sixteenth century.

In this edition of *Lazarillo de Tormes*, the original story has been specially adapted and abridged for the use of intermediate Spanish-language students. Archaic language has been modernized and difficult constructions simplified. Nonetheless, every effort has been made to preserve the verve and humor of the original. This adaptation also reproduces all the key sections of the original novel, so that students miss none of the episodes that have amused and illuminated readers for centuries.

Sideglosses and footnotes facilitate reading by explaining the meaning of difficult words and by clarifying obscure cultural references. A general Spanish-English Vocabulary at the back of the book offers further assistance. To check reading comprehension in the course of the story, content questions have been provided at the end of every chapter. Besides testing comprehension, these questions also allow students to develop their active speaking and writing skills in Spanish.

## Prólogo

Yo pienso que aventuras famosas y tal vez nunca oídas<sup>o</sup> ni vistas,<sup>o</sup> deben llegar a oídos de mucha gente y no deben enterrarse en la sepultura del olvido. Puede ser que<sup>o</sup> el que las lea halle algo que le agrade. Y si no se busca el fondo,<sup>o</sup> tal vez estas aventuras lleguen a deleitar. A este propósito Plinio<sup>o</sup> dijo que no hay libro, por malo que sea, que no tenga alguna cosa buena.<sup>1</sup>

Pocos escribirían libros si no se sacara fruto<sup>o</sup> de su lectura, porque la recompensa no es el dinero, sino su lectura, y, si merecen, su alabanza. Tulio<sup>o</sup> dijo: “La honra cria las artes.”<sup>2</sup>

¿Tiene despecho<sup>o</sup> de vivir el primer soldado que escala<sup>o</sup> la muralla? No, tiene deseo de alabanza. Así en las artes y las letras es lo mismo. El escritor quiere alabanzas. Y no me pesará que hayan lectores que lean con gusto mis fortunas, peligros y adversidades.

Le suplico a usted, mi lector, que reciba este pobre manuscrito, que sería más rico si yo tuviera más recursos.<sup>o</sup> Le relato extensamente para que se tenga<sup>o</sup> la completa historia de mi persona. También relato para que los que heredaron<sup>o</sup> nobles estados se den cuenta<sup>o</sup> lo poco que se les debe. La fortuna fue parcial con ellos. Por otro lado, los que tuvieron la fortuna contraria, hicieron mucho más. Remaron<sup>o</sup> con fuerza y maña y llegaron a buen puerto.<sup>o</sup>

oídas heard  
vistas seen

puede ser que perhaps  
fondo essence

Plinio Pliny the Younger  
(61–113 A.D.), Roman  
author

sacara fruto would  
benefit

Tulio Marcus Tullius  
Cicero (106–43 B.C.),  
Roman statesman,  
orator, and author  
despecho dejection  
escala climbs

recursos resources

heredaron inherited  
se den cuenta realize

remaron rowed  
puerto port

<sup>1</sup> Pliny the Younger, *Epistles*, Book 3, Epistle 5.

<sup>2</sup> Cicero, *Tusculan Disputations*, Book 1, Disputation 2.

## TRATADO PRIMERO

### Cuenta Lazarillo<sup>1</sup> su vida y quienes fueron sus padres

Pues, sepa<sup>2</sup> usted mi lector<sup>2</sup> que mi nombre es Lázaro de Tormes, hijo de Tomé González y Antoña Pérez, nativos de Tejares, aldea<sup>3</sup> cerca de Salamanca.<sup>3</sup> Yo nací en el medio del río Tormes. Por esa razón me dieron ese sobrenombre, y fue de esta manera. Mi padre tenía a

sepa let it be known to you

aldea village

<sup>1</sup> After the publication of *Lazarillo de Tormes*, *lazarillo* became the Spanish word for a boy who guides a blind man. Even today, blind beggars in Latin America are led by young boys. Today, *lazarillo* is also a common term for a seeing-eye dog. cf. Luke 16:19–25

<sup>2</sup> It is a common device in the picaresque novel for the protagonist to recount his or her life in first person.

<sup>3</sup> Capital of the province of Salamanca in northwestern Spain.

cargo un molino de harina en la ribera del río. Mi madre estando una noche en la aceña<sup>4</sup> me dio a luz<sup>4</sup> allí. Así es verdad cuando digo que nací en el río.<sup>4</sup>

aceña flour mill  
dio a luz gave birth to

Cuando yo tenía ocho años, mi padre hizo unas sangrías<sup>5</sup> mal hechas en los costales<sup>5</sup> de los clientes. Por eso lo pusieron preso, y confesó, y no negó,<sup>5</sup> y fue encarcelado. En ese tiempo se hizo una armada contra los moros,<sup>6</sup> y mi padre fue como acemilero<sup>6</sup> de un caballero. Y con su señor, como leal criado,<sup>6</sup> perdió su vida.

sangrías gashes  
costales sacks

acemilero stable boy  
leal criado loyal servant

Mi madre, viuda y sin abrigo, me dio un padrastró<sup>7</sup> moreno<sup>7</sup> que se llamaba Zaide,<sup>7</sup> y un hermanito también negro, con quien yo jugaba y ayudaba a calentar.<sup>8</sup> Zaide era curador de bestias<sup>8</sup>. Quiso nuestra mala fortuna que pesquisas<sup>8</sup> encontraran a Zaide culpable de robar cebada, leña, mantas, sábanas, y otros utensilios que mi madre usaba, o me hacía vender, para criar a mi hermanito.

padrastró stepfather  
moreno black

calentar warm up  
curador de bestias animal keeper  
pesquisas investigations

Todo lo que digo, probó la justicia. Yo, como era niño, decía todo lo que veía, porque tenía miedo. Al pobre padrastró mío azotaron<sup>9</sup> y pringaron.<sup>9</sup> A mi madre dieron cien azotes y ordenaron que no acogiese en su casa nunca más a Zaide.

azotaron whipped  
pringaron covered with grease

Mi triste madre se esforzó por cumplir la sentencia y se fue a servir en un mesón.<sup>10</sup> Allí padeció mil molestias<sup>10</sup> y acabó de criar<sup>10</sup> a mi hermanito hasta que supo andar y a mi hasta ser un buen mozueto.<sup>10</sup>

mesón inn  
molestias annoyances  
criar to rear  
mozueto tad

<sup>4</sup> The flour mills, called *aceñas*, were located in the middle of rivers.

<sup>5</sup> Y *confesó* y no *negó*. cf. John 1:20

<sup>6</sup> This refers to a 1510 naval expedition led by García de Toledo. Millers and *acemilleros* were often of Moorish origin.

<sup>7</sup> *Zaide*: a common Moorish name coming from the Arabic, meaning "Lord." Lázaro's stepfather was a Moorish slave.

<sup>8</sup> In Salamanca, any Moor who committed a serious offense was to be whipped. He was then covered with boiling hot lard.

### Preguntas

1. ¿Dónde nació Lazarillo?
2. ¿Qué hacía su padre?
3. ¿Qué pasó cuando Lazarillo tenía ocho años?
4. Describe lo que es una sangría en este caso.
5. ¿Adónde fue su padre?
6. ¿Qué le sucedió a su padre?
7. ¿Quién era Zaide?
8. ¿Qué sentía Lazarillo por su hermanito?
9. ¿Qué le pasó a Zaide? ¿Por qué?
10. ¿Qué le hicieron a su madre?
11. ¿Dónde sirvió su madre?
12. ¿Por qué cuenta Lazarillo la historia de su vida?

## CAPITULO 2.

### Las lecciones del ciego

En ese tiempo vino al mesón un ciego, y mi madre me encomendó<sup>1</sup> a él rogándole que me tratara bien y que me cuidara porque yo era huérfano.<sup>1</sup> El ciego respondió que así lo haría, y que me tendría no como mozo, sino como hijo.

Cuando mi amo determinó salir de Salamanca, yo me despedí de mi madre. Llorábamos ambos y ella dijo:

—Ya no te veré nunca más. Procura<sup>2</sup> ser bueno, y que Dios te guíe. Tienes un buen amo. Válete<sup>3</sup> por ti.

El ciego y yo salimos de Salamanca y en el puente donde está un gran toro de piedra, me dijo:

—Lázaro, pon la oreja contra ese toro y oirás un gran ruido.

Cuando sintió que yo lo había hecho, con su mano me dio una gran calabazada<sup>4</sup> contra el diablo del toro. El dolor del golpe me duró más de tres días. Entonces me dijo el ciego:

encomendó  
me entrusted

procura  
válete take care of  
yourself

calabazada  
head blow on the

<sup>1</sup> In Spanish, the word *huérfano* ("orphan") may refer to a child who has lost only one parent.

—Necio,<sup>5</sup> debes saber que el mozo del ciego debe ser más astuto que el diablo—se rió mucho de su truco.

En ese momento desperté de la simpleza de niño y me dije:

—Es verdad lo que dice el ciego, debo avivar<sup>6</sup> el ojo y ser astuto, porque soy solo.

Comenzamos nuestro camino entonces, y el ciego me enseñó la jergonza<sup>7</sup> y me dijo:

—Ni oro ni plata te puedo dar, pero sí muchas enseñanzas para vivir.

Y así lo hizo. Siendo ciego me alumbró y adestró<sup>8</sup> en la carrera de vivir.<sup>8</sup>

necio dunce

avivar sharpen

jergonza thieves' slang

adestró guided

carrera de vivir ways of life

### Preguntas

1. ¿Quién vino al mesón?
2. ¿Cómo encomendó su madre a Lazarillo?
3. ¿Qué dijo el ciego?
4. ¿Cómo se despidieron madre e hijo?
5. ¿Qué dijo el ciego a Lazarillo en el puente?
6. ¿Qué hizo el ciego luego?
7. ¿Qué enseñó el ciego a Lazarillo?
8. ¿Qué se dice para sí Lazarillo?
9. ¿Qué otra cosa enseñó el ciego a Lazarillo?
10. ¿Qué dice de esto Lazarillo?

## CAPITULO 3.

### Las mañas del ciego y su avaricia

Sepa usted, mi lector, que el ciego tenía mil formas de sacar dinero a la gente. Era un águila en su oficio. Sabía

cien oraciones<sup>o</sup> y las hacía retumbar en las iglesias donde las rezaba con un tono bajo, reposado y muy sonable.<sup>o</sup> Su rostro era devoto y humilde sin gestos, como otros ciegos suelen hacer.<sup>o</sup> Vendía sus oraciones a mujeres para la fertilidad. Hacía pronósticos a otras que estaban encinta.<sup>o</sup> Hacía oraciones para el dolor de muelas, desmayos y enfermedades; finalmente, sabía curas para los males del amor. Por todo esto, mucha gente andaba detrás de él, y el ciego ganaba más en un mes que cien ciegos en un año.

Además, quiero que sepa usted, mi lector, que el ciego era avaro. Su avaricia era tan grande que me mataba de hambre. Sólo por mi ingenio pude sobrevivir, robando de lo mejor que tenía el ciego. Para esto le hacía trucos endiablad<sup>os</sup>.<sup>o</sup> Así fue el caso del fardel.<sup>o</sup> Ponía el ciego el pan y todas las otras cosas en un fardel de lienzo que cerraba con una argolla de hierro y un candado. Cuando metía y sacaba las cosas del fardel, lo hacía con la mayor vigilancia del mundo. Después lo cerraba y se descuidaba. Yo descosía un lado del fardel y lo volvía a coser, extrayendo grandes pedazos de pan, torreznos<sup>o</sup> y longaniza.<sup>o</sup> Así yo satisfacía mi hambre.

El dinero que yo robaba al ciego lo cambiaba a medias blancas. Cuando daban una blanca<sup>1</sup> por sus oraciones, yo la metía rápidamente en mi boca y la cambiaba por una media. Por ligero que el ciego la cogía, ya estaba cambiada a la mitad de su precio. El ciego se quejaba: —¿Qué diablos es esto? Desde que estás tú conmigo sólo me dan medias blancas. Antes me daban blancas y hasta maravedis. En ti debe estar esta desdicha. Este problema nunca fue resuelto por el ciego.

oraciones prayers  
sonable sonorous

suelen hacer are  
accustomed to do

encinta pregnant

endiablad<sup>os</sup> devilish  
fardel knapsack

torreznos bacon  
longaniza sausage

<sup>1</sup> The *blanca* was a coin made of silver and copper. In 1497, by order of King Ferdinand and Queen Isabela, the value of the *blanca* was equal to one-half *maravedí*. The *maravedí* was a coin that was fixed at different values, depending on the reigning monarch of the time.

## Preguntas

1. ¿Cómo era el ciego en su oficio?
2. ¿Qué sabía?
3. ¿Cómo era su tono?
4. ¿Cómo era su rostro?
5. ¿Qué vendía?
6. ¿Qué oraciones hacía?
7. ¿Cuánto ganaba el ciego?
8. ¿Por qué mataba de hambre el ciego a Lazarillo?
9. ¿Cómo guardaba el ciego las cosas?
10. ¿Qué hacía Lazarillo?
11. ¿Cómo robaba Lazarillo el dinero?
12. ¿Qué decía el ciego?

## CAPITULO 4.

### Los episodios del jarro de vino y las uvas.

El ciego bebía vino en un jarro<sup>o</sup> cuando comíamos. Yo, muy presto, le daba al jarro un par de besos callados<sup>o</sup> y lo devolvía a su lugar. El ciego notó que el vino desaparecía. Optó<sup>o</sup> luego por tenerlo en su mano cuando comía. Entonces usé una paja larga de centeno para chupar el vino. El astuto ciego me sintió. Desde entonces puso el jarro entre sus piernas cuando comíamos. Yo, como moría por<sup>o</sup> el vino y estaba tan acostumbrado a él, decidí hacer un agujero en el fondo del jarro. El agujero era muy pequeño y yo lo tapaba con cera.<sup>o</sup> A la hora de comer, fingiendo tener frío, me metía<sup>o</sup> entre las piernas del astuto ciego. La cerra, con el calor de la lumbre, se derretía<sup>o</sup> y la fuentequilla<sup>o</sup> de vino me caía en la boca, sin perder una gota. El ciego maldecía<sup>o</sup> y daba al diablo el jarro y el vino, no sabiendo qué podía ser. Examinó y dio tantas vueltas al jarro que finalmente dio con<sup>o</sup> el hueco. Disimuló<sup>o</sup> como si no lo hubiera sentido y no dijo nada.

Pasó el tiempo, y un día, cuando estaba yo tendido debajo de las piernas del ciego disfrutando<sup>o</sup> del vino, sin

jarro clay cup  
besos callados silent  
kisses

optó he chose

moría por loved

cera wax

me metía I placed  
myself

derretía melted  
fuentequilla small  
fountain

maldecía cursed

dio con found

disimuló concealed his  
intentions

disfrutando enjoying

sospechar ningún peligro, con la cara al cielo y los ojos medio cerrados, el ciego descargó un golpe, con todo su poder, sobre mi cara. Recibí tal golpe con el jarro que se me irió<sup>1</sup> la cara y se rompieron mis dientes. Luego el ciego, sonriendo, me lavó con vino las heridas y dijo: —¿Qué te parece, Lázaro? Lo que te enfermó, te sana. Desde ese momento quise mal<sup>2</sup> al ciego. El ciego contaba a la gente mis aventuras. Ellos respondían:

—¡Quién pensara que un chico pudiera ser tan ruin! ¡Castígame!<sup>3</sup> ¡Castígame!

Por esta razón, y como desquite,<sup>4</sup> yo le llevé al ciego por los peores caminos, por las piedras y por el lodo. El se vengaba pegándose con su bastón. Así continuó nuestra vida hasta que salimos de Salamanca para Toledo.

Cuando llegamos a Almoroz,<sup>5</sup> cosechaban allí las uvas. Le dieron al ciego dos racimos de limosna. Dijo el ciego:

—Lázaro, quiero ser generoso contigo hoy. Compartiremos estas uvas igualmente. Tú picarás<sup>6</sup> una vez y yo otra, hasta que acabemos, y así no habrá engaño.<sup>7</sup> Así concertado, comenzamos, mas el traidor ciego comenzó a picar de dos en dos. Yo piqué entonces de tres en tres hasta que acabamos. Dijo entonces el ciego: —Lázaro, ¡tú me has engañado!

—¿Por qué sospechas eso?—le pregunté. Dijo entonces el astuto ciego:

—Porque yo picaba de dos en dos, y tu callabas.

Me rei entre mí notando la inteligencia del ciego. Salimos entonces hacia otro pueblito llamado Escalona.<sup>8</sup>

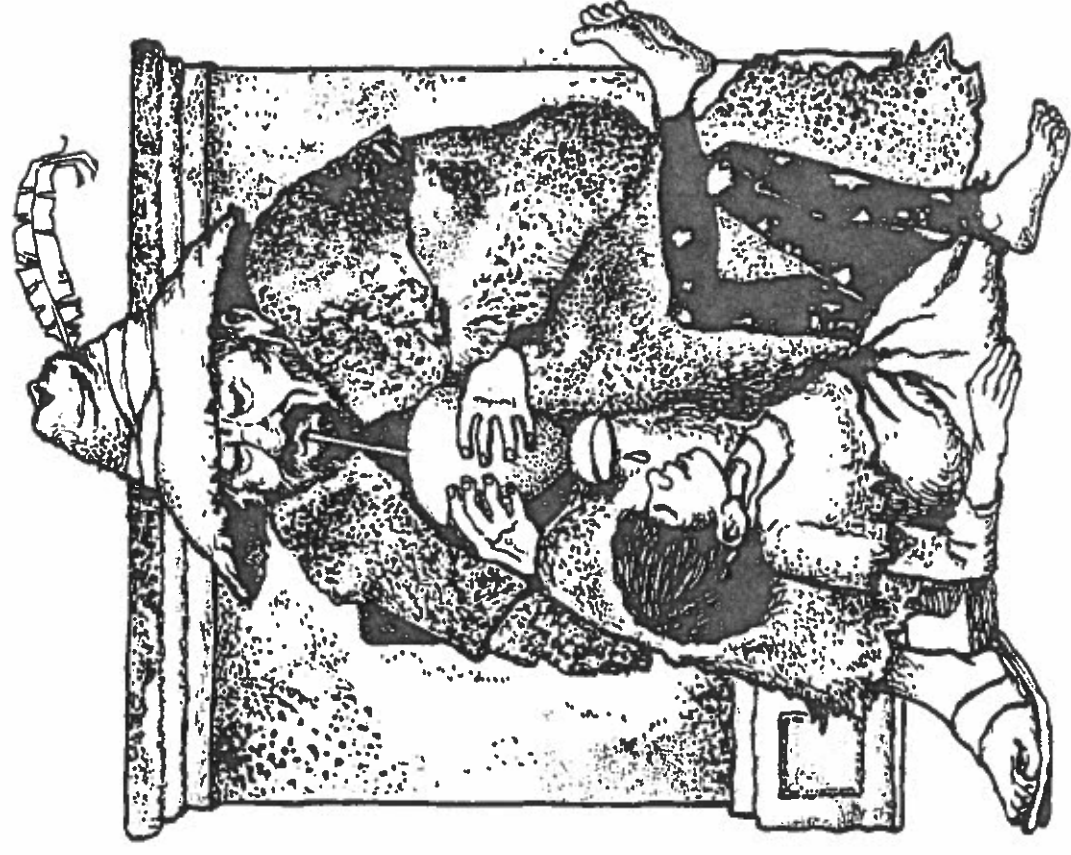
irió wounded

quise mal I hated

castígame punish him  
desquite retaliation

picarás will pick  
engaño deceit

Escalona town in the  
province of Toledo



<sup>1</sup> Almoroz: a village in the northwestern part of the province of Toledo. The town is famous for its grapes. The villages mentioned after Salamanca—Almoroz, Torrijos, Escalona, and Maqueda—were all on the road from Salamanca to Toledo.



## Preguntas

1. ¿Qué hacía Lazarillo con el vino del ciego?
2. ¿Qué usó Lazarillo entonces?
3. ¿Qué hizo Lazarillo en el jarro?
4. ¿Cómo reaccionaba el ciego?
5. ¿Encontró el ciego el hueco?
6. ¿Qué hacía un día Lazarillo sin sospecha?
7. ¿Qué hizo el ciego entonces?
8. ¿Qué daños sufrió Lazarillo?
9. ¿Qué hacía Lazarillo como desquite?
10. ¿Qué dijo el ciego en Almoroz? ¿Qué hizo?
11. ¿Qué hizo entonces Lazarillo?
12. ¿Cómo muestra su inteligencia el ciego?

## CAPITULO 5. Mi venganza

En Escalona pasé malos ratos con el ciego. Yo le robaba alimentos para poder vivir, y el mal ciego me descalabraba<sup>descalabraba</sup> y arpaba<sup>broke my head</sup> la cara. No contento con esto el ciego contaba a la gente mis hazañas en tal forma, que aunque yo estaba muy maltratado y llorando, no podía resistir reirme.

Debido a los malos tratos del ciego, decidí dejarlo. Llovió un día y una noche. Por eso el ciego y yo andábamos por unos portales<sup>portales</sup> rezando y pidiendo limosna. Al anochecer dijo el ciego:

—Lázaro, llueve mucho. Regresemos a la posada.

Para llegar a las posada debíamos cruzar un arroyo que, con la lluvia, estaba muy grande. Yo le dije:

—Tío, el arroyo está muy ancho. Quiero buscar un lugar que esté estrecho para no mojarnos. Dijo el ciego:

—Eres discreto, por eso te quiero bien. Busca ese lugar angosto porque ahora es invierno y es malo llevar los pies mojados.

Vi en esto la oportunidad para mi desquite. Lo llevé entonces derecho a un poste de piedra que había en la plaza. Le dije entonces:

—Tío, este es el paso más angosto que hay en el arroyo.

Como llovía mucho y nos mojábamos, teníamos mucha prisa. Esta vez Dios le cegó al ciego el entendimiento. Creyó lo que le dije y me dijo:

—Ponme bien derecho y salta tú el arroyo.

Yo le puse bien derecho enfrente del pilar de piedra y di un salto y me puse detrás del pilar como quien espera tope<sup>tope</sup> de toro, y le dije:

—¡Da un gran salto para que caigas en esta orilla del agua!

Apenas lo había dicho, cuando se abalanzó el pobre ciego como cabrón,<sup>cabrón</sup> con toda su fuerza, dando con su cabeza en el poste. Sonó tan recio el golpe como si diera con una gran calabaza.<sup>calabaza</sup> Cayó luego para atrás el ciego con la cabeza hendida y medio muerto. Le dejé al cuidado de mucha gente que vino a socorrerlo. Salí corriendo de Escalona y llegué a Torrijos. No supe más del ciego, ni traté de averiguarlo.

## Preguntas

1. ¿Qué le hacía el ciego a Lazarillo?
2. ¿Por qué se reía Lazarillo?
3. ¿Por qué decidió dejarlo Lazarillo?
4. ¿Cómo estaba el tiempo?
5. ¿Cómo estaba el arroyo?
6. ¿Para qué necesitaban un lugar angosto?
7. ¿Adónde llevó Lazarillo al ciego?
8. ¿Qué dijo Lazarillo?
9. ¿Qué hizo Dios?
10. ¿Qué hizo Lazarillo?
11. ¿Qué hizo el ciego?
12. ¿Cuál fue el resultado?

## TRATADO SEGUNDO Lázaro sirve a un clérigo<sup>o</sup>

clérigo priest

El clérigo tenía una arca<sup>o</sup> vieja que cerraba con llave. Ponía en ella el pan que le daban en la iglesia y la cerraba con prisa. No había en su casa otra cosa que comer que una horca de cebollas<sup>o</sup> también cerrada con llave. Mi ración era una cebolla cada cuatro días. Yo me moría de hambre. El clérigo comía bien pero me daba muy pocas sobras. Los sábados él cocía una cabeza de carnero<sup>3</sup> y comía los ojos, la lengua, el cogote, los sesos y la carne de la quijada. A mí me daba los huesos roídos diciendo:  
—Toma, come, triunfa, que para ti es el mundo. Tienes mejor vida que el papa.

Después de tres semanas que estuve con él, me puse tan flaco que mis piernas ya no me sostenían por el hambre. Yo moría. Pensé dejar al mezquino clérigo, pero no podía. Mis piernas me fallaban y temía encontrar peor amo. Pero Dios quiso que un día, mientras el clérigo estaba fuera de la casa, llegara un calderero.<sup>o</sup> Me preguntó si necesitaba llaves. Alumbrado por el Espíritu Santo<sup>o</sup> le dije:

—Tío, he perdido la llave de esta arca y temo que mi señor me azote.

Probó el angélico calderero un gran sartal de llaves y encontró una que abrió el arca. Como pago tomó el mejor pan y se fue muy contento. Comí pan a mi gusto, pero vi al tercer día que el clérigo contaba y recontaba los panes. Entonces hice un agujero en el fondo del arca como si fuera de ratones. Comencé a desmigajar el pan y comí las migas como un ratón. El clérigo creyó que eran ratones cuando miró el hueco en el arca. Tapó el agujero con tablas y clavos, y yo, nuevamente hice un agujero, y él lo tapó, y otro, y otro, hasta que el arca estaba llena de agujeros y tablas y clavos. Puso entonces en el arca una ratonera.<sup>o</sup> Entonces yo comí pan con queso y pasé un tiempo muy contento. Mi vida era muy buena en ese tiempo.

De Torrijos<sup>o</sup> fui a un lugar que se llama Maqueda.<sup>o</sup> Allí un clérigo que pedía limosna me preguntó si sabía ayudar a misa.<sup>o</sup> Dije que sí, porque el ciego me había enseñado ésto además de muchas otras cosas. Me recibió el clérigo como sirviente suyo. Salí del trueno y di con el relámpago.<sup>1</sup> El ciego era en comparación con el clérigo un Alejandro Magno,<sup>2</sup> aunque los dos eran igualmente avaros.

Torrijos town near Toledo  
Maqueda town northwest of Toledo  
ayudar a misa to serve as an altar boy

Alejandro Magno Alexander the Great (356-323 B.C.), King of Macedonia and one of the greatest military leaders of all time

<sup>1</sup> *Salí del trueno y di con el relámpago*: a proverb, "to jump from the frying pan into the fire."

<sup>2</sup> Alexander the Great was known in Medieval Spain and Europe for his bravery and generosity.

arca chest

horca de cebollas  
bunch of onions

calderero coppersmith  
Espíritu Santo Holy Spirit

ratonera mousetrap

<sup>3</sup> *cabeza de carnero*: From the Middle Ages on, Spaniards abstained from eating meat on Saturdays, except in Castile, where the head, giblets, and feet of animals were eaten.

## Preguntas

1. ¿Para qué contrató el clérigo a Lazarillo?
2. ¿Qué dice Lazarillo?
3. ¿Cómo compara Lazarillo a sus amos?
4. ¿Qué contenía el arca y cómo la cerraba?
5. ¿Qué comía Lazarillo?
6. ¿Qué comía el clérigo los sábados?
7. ¿Qué le decía a Lazarillo?
8. ¿Cuál fue el efecto del hambre en Lazarillo?
9. ¿Qué hizo el calderero?
10. ¿Qué hizo el clérigo cuando miró el hueco en el arca?
11. ¿Qué hizo Lazarillo?
12. ¿Cómo se sentía entonces Lazarillo?

## CAPITULO 7. El episodio de la culebra°

Mi buena vida, mi lector, no duró mucho. El clérigo preguntó a los vecinos:

¿Qué podrá ser?, come queso, come pan, entra en el arca cuando quiere, y no cae en la ratonera. Un vecino le contestó:

—Yo me acuerdo° que había en su casa una culebra. Como es larga, entra en la trampa, toma el cebo y sale aunque le coja° la trampa.

Mi amo creyó esto y se alteró mucho. De ahí en adelante no podía dormir. Lo excitaba° cualquier ruido en la madera de la casa durante la noche. Se ponía de pie y con un garrote que tenía, daba golpes a la pecadora arca° pensando que espantaba a la culebra. Con el estruendo despertaba a los vecinos, y a mí no me dejaba dormir. Venía a las pajas° donde yo dormía y las

culebra snake

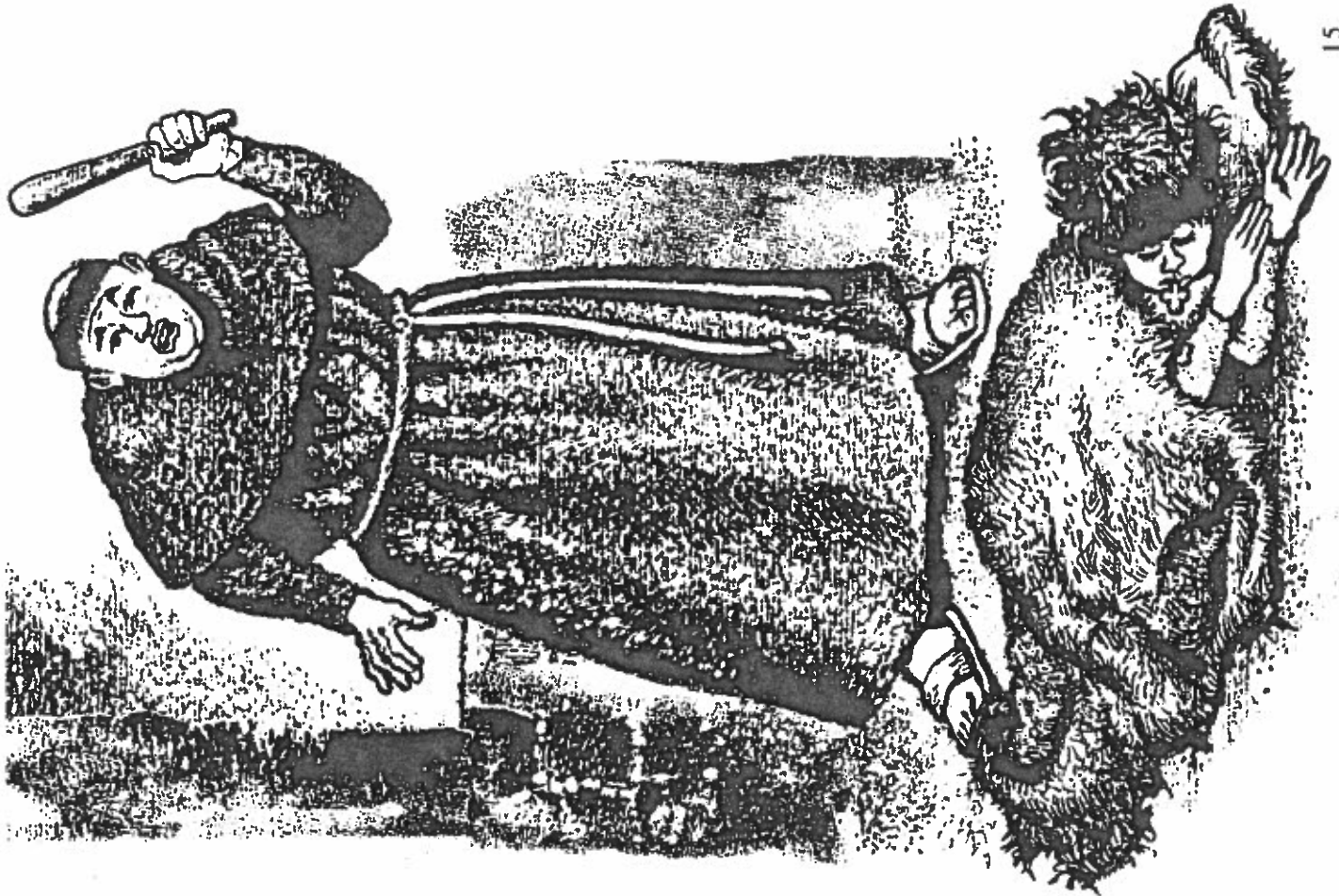
me acuerdo I  
remember

le coja catches it

excitaba upset

pecadora arca  
poor chest

pajas straw  
mattress



trastornaba buscando a la culebra. En la mañana me decía:

—Mozo, ¿no sentiste nada anoche? Las culebras son muy frías, buscan calor. Yo le contestaba:

—Ruegue a Dios que no me muerda, porque mucho miedo tengo de culebras.

La verdad es que yo tuve mucho miedo a las diligencias del clérigo y me pareció que debía esconder la llave que guardaba debajo de las pajas, en otro lugar. Me pareció que el lugar más seguro era mi boca. Esta era como una bolsa porque desde que viví con el ciego podía poner en ella hasta doce maravedís sin que me estorbaran al comer. Así lo hice desde entonces. Dormía sin recelo hasta que una noche cambió mi fortuna. Seguramente dormía yo con la boca abierta, y la llave, que era de cañuto, se tornó en mi boca. Debía haber estado en tal posición, que el aire que yo exhalaba producía un silbato<sup>o</sup> en el hueco de la llave. El recio silbato fue oído por el sobresaltado clérigo quien creyó que era el silbo de la culebra.

Se levantó muy presto el clérigo con su garrote en la mano y se llegó a mí en la obscuridad, muy quieto. Levantó el garrote cuando creyó que tenía la culebra debajo de sí y me descargó en la cabeza tan recio golpe que me descalabró y me dejó sin sentido.<sup>o</sup>

Cuando sintió que me había dado un fiero golpe, trató de despertarme llamándome. Me tocó con sus manos y sintió mucha sangre. Con gran prisa fue a buscar luz. Cuando me vio, yo tenía aún la llave en mi boca. Me la quitó y fue a probarla en el arca. Dijo el cruel cazador:<sup>o</sup>

—He encontrado al ratón y a la culebra que me daban guerra.

Quince días tardé en curarme. Muchos se rieron de mis penas. Finalmente me dijo el clérigo:

—Lázaro, de hoy en adelante eres tuyo y no mío.— Así me despidió el cruel sacerdote.

cañuto reed  
silbato whistle

sin sentido  
unconscious  
fiero golpe fierce  
blow

cruel cazador  
cruel hunter

## Preguntas

1. ¿Qué preguntó el clérigo a los vecinos?
2. ¿Qué contestó un vecino?
3. ¿Por qué no cae en la trampa la culebra?
4. ¿Cómo reaccionó el clérigo?
5. ¿Qué le decía el clérigo a Lazarillo?
6. ¿Qué era la verdad?
7. ¿Dónde decidió Lazarillo esconder la llave?
8. ¿Cómo era la boca de Lazarillo?, ¿por qué?
9. Describe lo que pasó con la llave.
10. ¿Qué hizo el clérigo?
11. ¿Qué sintió el cruel cazador?
12. ¿Cómo despidió el clérigo a Lazarillo?

## TRATADO TERCERO

### Lázaro sirve a un escudero<sup>1</sup>

*insigne illustrious*

Con la ayuda de las buenas gentes llegué a esta insigne<sup>1</sup> ciudad de Toledo, donde en quince días se me cerró la herida causada por el cazador de culebras. Pedí entonces limosna y busqué a un nuevo amo a quien servir. Andando por la calle vi a un escudero bien vestido, bien peinado, su paso y compás en orden.<sup>2</sup> Me miró y yo le miré, entonces dijo:

<sup>1</sup> *escudero*: "squire," the lowest rank among the nobility.  
<sup>2</sup> *paso y compás*: a nobleman's dignified walk.

—Muchacho, ¿buscas amo?— Yo le dije:  
—Sí, señor.

—Pues ven conmigo—me respondió—. Dios te ha premiado en encontrarme. Alguna buena oración rezastes hoy.

Caminamos todo el día, pasando por plazas<sup>3</sup> donde se vendía pan y otras provisiones, y no compramos nada. Fue él a la iglesia mayor y oyó misa<sup>4</sup> muy devotamente. A la una fuimos a su casa, la cual era lóbrega y desproveída.<sup>5</sup> El escudero colgó su capa muy limpiamente. Se acomodó y me pidió detalles de mi persona. Todo le conté. Me moría de hambre y esperaba en este momento comer algo. El escudero debía tener todo previsto. Estando así me dijo:

—Tú mozo, ¿has comido ya?

—No, señor—dije yo—, no he comido bocado.

—Yo he almorzado muy temprano—dijo—. Generalmente como en la noche. Pasa como puedas y entonces cenaremos.

Cuando oí ésto casi me morí, no de hambre, sino de entender que en todo, la fortuna me ha sido adversa. Lloré mi mala suerte y mi muerte venidera.<sup>6</sup> Pensé que el clérigo, aunque avaro y cruel era mejor. Entonces me senté en el portal y saqué de mi seno<sup>7</sup> tres pedazos de pan que allí guardaba y comencé a comerlos.

—Ven aquí, mozo—me dijo—. ¿Qué comes? Tomó entonces el pedazo más grande que yo tenía y se lo comió con tan fieros bocados como yo el otro. Me di cuenta de su hambre y rápidamente comí el restante y terminamos al mismo tiempo.

Pasamos la noche hablando. Dormí al pie de la sucia cama del escudero calentando sus pies. Dijo finalmente mi nuevo amo:

—Lázaro, tú vivirás más sano porque no hay tal cosa en el mundo para vivir mucho que comer poco.

*plazas public squares*

*oyó misa attended mass*

*muerte venidera approaching death*

*seno chest, bosom*

<sup>3</sup> *lóbrega*: "gloomy," "mournful"; *desproveída*: "ill provided." These words set the tone of the chapter.

Cuando el escudero salió de la casa en la mañana, mire al cielo y dije:

—¡Oh Señor, cuántos de estos tienes derramados en este mundo! ¡Ellos padecen por su negra honra lo que no sufren por su Dios!

### Preguntas

1. Describa al escudero.
2. ¿Qué respondió el escudero?
3. ¿Cómo era la casa del escudero?
4. ¿Por qué dice el escudero que no comen?
5. ¿Qué entendió Lazarillo?
6. ¿Qué pensó del clérigo?
7. ¿Qué dijo el escudero?
8. ¿Cómo comió el escudero?
9. ¿Cómo comió Lazarillo?
10. ¿Qué proverbio dice el escudero?
11. ¿Qué piensa usted de este proverbio en el caso de Lazarillo?
12. ¿Qué dice irónicamente Lazarillo?

## CAPÍTULO 9. El escudero requiebra° a dos rebozadas° damas

En la misma mañana, mientras estaba yo mirando y pensando, vi pasar por la calle a mi amo quien iba hacia el río. Tomé mi jarra° y fui al río donde vi a mi amo en una huerta requiebrando a dos damas embozadas. Muchas damas de éstas, tienen la costumbre de ir en las

requiebra woos  
rebozadas veiled

jarra water jug

mañanas de verano a refrescarse y a almorzar, sin llevar almuerzo, por aquellas frescas riberas.° Tienen confianza que los hidalgos° del lugar las invitarán, porque así es la costumbre allí.

Mi amo estaba entre ellas, hecho un Macías<sup>1</sup> diciéndoles más dulzuras que Ovidio<sup>2</sup> escribió. Cuando sintieron tanta ternura en él, no les dio vergüenza pedirle el acostumbrado almuerzo.

El escudero sintiéndose tan frío de bolsa° como tan caliente del estómago,° sufrió grandes escalofríos que le robaron el color° y el gesto. Comenzó a turbarse en la conversación y dio excusas ridículas. Ellas, siendo damas de experiencia, se dieron cuenta° de su enfermedad y lo dejaron solo.

Yo, sin ser visto, regresé a nuestra casa. Eran las dos y el escudero no regresaba. Moría yo del hambre. Entonces comencé a hacer lo que aprendí del gran maestro, el ciego. Con baja y enferma voz, e inclinadas mis manos en los senos comencé a pedir pan por las puertas y casas más grandes. Antes que el reloj diera las cuatro, yo tenía libras de pan ensiladas° en el cuerpo y otras dos escondidas en mi ropa. Pasé por una tripería° y una mujer me dio una uña de vaca° y unas pocas tripas cocidas. Llegué a mi casa y encontré a mi amo paseándose por el patio. Le mostré el pan y las tripas, y con buen semblante dije:

—Te esperé para comer, pero como no viniste, comí. Haces muy bien en pedir que comer en la calle. Es mejor que robar. Una cosa te pido: No se lo digas a nadie por lo que toca a mi honra.<sup>3</sup>

—De eso pierda cuidado—dije.

—Come pues ahora—me dijo—, pronto nos veremos sin necesidad. Esta casa me ha traído mala suerte. El próximo mes nos mudaremos a otra casa.

riberas river banks  
hidalgos noblemen

frío de bolsa penniless  
caliente del estómago  
hungry  
robaron el color made  
him pale  
se dieron cuenta  
realized

ensiladas stored away  
tripería meat market  
uña de vaca hoof of a  
cow

<sup>1</sup> *Macías*: fourteenth-century Galician troubadour and model of faithful lovers; he earned the title *el Enamorado*.

<sup>2</sup> *Ovidio*: Ovid (43–17 B.C.), Latin poet who wrote *The Art of Love*

<sup>3</sup> . . . *mi honra*: "my honor." The exaggerated pride of the nobility is satirized here. Lazarillo symbolizes the opposite.

Me senté y comencé a comer mis tripas y el pan. El pobre escudero no quitaba sus ojos del alimento. Sentí tanta lástima por él porque yo sabía lo que era tener hambre. Me dijo entonces:

—Lázaro, tú tienes tanta gracia en comer, que me has dado gana.<sup>o</sup>

—Este pan está sabrosísimo—dije yo—, esta uña de vaca está tan bien cocida y sazónada que convida su sabor. —Te digo que es el mejor bocado del mundo, aún mejor que el faisán—dijo el escudero.

Puse en sus uñas<sup>o</sup> la uña de vaca y cuatro raciones de pan. El se sentó a mi lado y comió con mucha gana,<sup>o</sup> royendo<sup>o</sup> limpio cada huesillo. Así pasamos por ocho o diez días. El escudero salía en las mañanas y Lázaro pedía limosna todo el día para que ambos, amo y sirviente, pudieran mitigar las entrañas<sup>o</sup> que roían con diente voraz.<sup>o</sup>

me has dado gana have  
given me the desire

uñas nails  
gana desire  
royendo gnawing

entrañas entrails  
diente voraz ravenous  
roch

## Preguntas

1. ¿Dónde estaba y qué hacía el amo de Lazarillo?
2. ¿Qué costumbre tienen esas damas?
3. ¿Qué confían?
4. ¿Qué pidieron las damas?
5. ¿Cómo reaccionó el escudero?
6. ¿Qué hicieron al comprender su enfermedad?
7. ¿Qué aprendió Lazarillo del ciego?
8. ¿Dónde tenía el pan?
9. ¿Por qué dice el escudero que tiene mala suerte?
10. ¿Qué hizo el hidalgo cuando comía Lazarillo?
11. ¿Qué puso en sus uñas?
12. ¿Cómo pasaron los días?

## CAPITULO 10. La vanidad del escudero

A pesar de su pobreza, me gustaba más servir al escudero que a los otros amos que tuve. Le tenía yo lástima por todo lo que le vi sufrir. Sólo me descontentaba una cosa. El tenía mucha presunción. Hubiera querido yo que bajara<sup>o</sup> un poco su fantasía con lo mucho que subía su necesidad.

bajara would lower

Pues, estando las cosas así debido a la mala cosecha ese año en Toledo, acordaron en el Ayuntamiento,<sup>o</sup> y anunciaron con pregón, que todos los pobres extranjeros<sup>o</sup> debían salir de la ciudad o serían azotados. Yo sentí un gran espanto. Mi amo y yo quedamos entonces en abstinencia por tres días. No comimos bocado ni hablamos palabra. Algo comí yo después, pero mi amo pasó ocho días sin alimento. Yo sentía más lástima por él que por mí. El salía todos los días y regresaba pretendiendo, por su honra, haber comido. Así, se limpiaba los dientes con un palillo,<sup>o</sup> como quien ha terminado un banquete. El pobre parecía un perro galgo<sup>o</sup> con su estirado cuerpo y su flaqueza.

palillo toothpick  
perro galgo greyhound

Un buen día cambió nuestra mala suerte. Entró en poder de mi amo un real.<sup>1</sup> Dijo entonces:

—Toma, Lázaro. Dios está abriendo su mano. Ve a la plaza y compra pan, vino y carne. ¡Quebraremos el ojo al diablo!<sup>2</sup> Además he alquilado otra casa. Saldremos de ésta al cumplir el mes. Ve y ven presto, y comamos hoy como condes.

Así lo hicimos por varios días. Supe también que mi amo era de Castilla la Vieja. Había venido a Toledo por no quitarse el bonete<sup>o</sup> ante un vecino que era reacio a quitarse el suyo para contestarle el saludo, aunque el vecino era más rico.

bonete red cap

<sup>1</sup> The real was worth 34 maravedís.

<sup>2</sup> ¡Quebraremos el ojo al diablo!: "We will break the devil's envious eye." This expression was used traditionally to celebrate the beginning of a new activity or a new stage in one's life.

—Señor, —dije yo, — si él tenía más dinero que tú, ¿era error que te quitaras el sombrero primero?

—Eres muy joven—me respondió—y no sabes las cosas de la honra. Si topo en la calle con un conde y no se quita bien quitado el bonete, la próxima vez que venga, fingiré un negocio y entraré a una casa, para no quiármelo. Un hidalgo no debe nada a nadie sino a Dios y al rey. Una vez en mi patria un oficial me saludó diciendo: “Mantenga Dios a vuestra merced.”<sup>3</sup> Le dije entonces:

—Tú, villano ruin, ¿por qué no eres bien educado?”  
“Manténgaos Dios”, me dirás en adelante. Así lo hizo desde ese momento, quitándose el bonete.

—¿Y no es bien educado saludar a otro —dije yo—con decirle que le mantenga Dios?

—Sólo los hombres de poca arte saludan así—dijo el escudero—. A los más altos como yo han de decir: “Beso las manos de vuestra merced” o “Béseos,° señor, las manos.”

—Lázaro—dijo mi amo—en mi tierra soy muy rico, tengo casas que valen más de doscientos mil maravedís, un palomar derribado,<sup>°</sup> y otras cosas que me callo. Vine a Toledo pensando que encontraría buen asiento, pero los señores de esta tierra son muy limitados. Pagan a largos plazos, o comido por servido.<sup>°</sup>

Mientras hablábamos, entró por la puerta un hombre y una vieja.<sup>°</sup> El hombre pidió el alquiler de la casa y la vieja pidió el alquiler de la cama. Fueron doce o trece reales. Mi amo les dijo que iba a la plaza para cambiar dinero y que ellos volvieran en la tarde. Mas su salida fue sin vuelta. Los mozos suelen dejar a los amos; pero en mi caso fue el amo quien me dejó y huyó de mí.

## Preguntas

1. ¿Por qué gustaba más a Lazarrillo servir al escudero?
2. ¿Qué acordaron en el Ayuntamiento?
3. ¿Qué pretendía el escudero?
4. ¿Qué mandó a hacer el escudero con un real?
5. ¿De dónde era el escudero?
6. ¿Por qué vino a Toledo?
7. Según el escudero, ¿cómo se debe saludar propiamente?
8. ¿Qué hará el escudero si un conde no se quita el bonete?
9. ¿Qué tiene en su tierra el escudero?
10. ¿Cómo son los señores de Toledo?
11. ¿Quiénes entraron mientras hablaban?
12. ¿Qué hizo el escudero?

bien educado well  
mannered

Béseos (es beso) I kiss  
your hands

palomar derribado  
fallen-down rookery

comido por servido  
service for room and  
board

vieja old woman

<sup>3</sup> *Mantenga Dios a vuestra merced*: This was a common way of greeting among the lower classes, but offensive to a wellborn person. The wellborn used “*Beso las manos de vuestra merced*.”



porque trotando con él se acabaron muy pronto. Debido a° ésto y por otras cosas que no digo, dejé a este amo.

debido a because of

### Preguntas

1. ¿Cómo encontró Lazarillo al fraile?
2. ¿Por qué cree usted que lo llamaban pariente?
3. ¿Qué le interesaba al fraile?
4. ¿Por qué acababa los zapatos?
5. ¿Por qué cree usted que Lazarillo no dice más cosas del fraile?
6. ¿Cómo cree usted que debe ser un fraile?

## TRATADO CUARTO Lázaro sirve a un fraile de la Merced

### CAPITULO 11. Lázaro encuentra a su nuevo amo

Busqué a mi cuarto amo y encontré al fraile de la Merced,<sup>1</sup> gracias a unas mujeres vecinas. Ellas lo llamaban su pariente.<sup>2</sup> Este fraile era gran amigo del coro de las monjas y de comer en el convento. Era amiguísimo de negocios seglares.<sup>3</sup> Le gustaba mucho salir y le encantaba hacer visitas. El acababa<sup>4</sup> más zapatos que todo el convento de monjas junto. Este fraile me dio mi primer par de zapatos, los que no me duraron ni ocho días

pariente relative

seglares worldly  
acababa wore out

<sup>1</sup> *la Merced*: a religious order known at this time for its worldly ambitions. They were chiefly engaged in ransoming Christian captives held by the Moors.

## TRATADO QUINTO Lázaro sirve a un bulero<sup>1</sup>

### CAPITULO 12. El desvergonzado vendedor de indulgencias<sup>o</sup>

Mi quinto amo fue un vendedor de indulgencias. Era desenvuelto,<sup>o</sup> y sinvergüenza.<sup>o</sup> Fue, sin duda, el bulero más provechoso<sup>o</sup> que jamás yo vi, y veré. El se buscaba modos y maneras de engañar con muy ingeniosas invenciones.

Al entrar en un lugar donde iba a administrar las indulgencias, hacía primero pequeños regalos a los

indulgencias    pardon of sins

desenvuelto    unrestrained  
sinvergüenza    shameless  
provechoso    profitable

<sup>1</sup> *bulero*: during the Holy Crusade, a "pardoner" who sold indulgences granting full remission of sins. The money went to finance campaigns against the infidels in North Africa. In 1524, Charles V issued a decree forbidding the forcible selling of indulgences.

clérigos. Estos regalos eran una lechuga murciana,<sup>2</sup> un par de limas o naranjas, un melocotón, un par de duraznos o peras verdinales.<sup>3</sup> Así conseguía la gratitud de los clérigos quienes llamaban a la congregación a tomar las indulgencias.

Se informaba luego de la erudición de estos clérigos. Si ellos hablaban latín, el bulero no hablaba palabra para no dar tropezo.<sup>o</sup> En cambio les hablaba en gentil y bien cortado español. Si se enteraba que los clérigos eran ricos, reverendos, o sea que tenían más dinero que educación, el bulero se hacía un Santo Tomás<sup>4</sup> entre ellos, y hablaba dos horas en latín.

Cuando no le tomaban las indulgencias por las buenas les hacía tomarlas por las malas.<sup>5</sup> Para el efecto, hacía molestias al pueblo muchas veces con mañosos artificios. Si yo contare todos los trucos que le vi hacer, sería muy largo. Mi favorito truco, empero, es el de la Sagra de Toledo,<sup>6</sup> que se relatará adelante.

dar tropezo    to stumble

### Preguntas

1. ¿Cómo era el vendedor de indulgencias?
2. ¿Cómo engañaba a la gente?
3. ¿Qué regalaba a los clérigos?
4. ¿Cómo reaccionaban los clérigos?
5. ¿Cuándo les hablaba latín? ¿Por qué?
6. ¿Cuándo les hablaba español?
7. ¿Quiénes eran los reverendos?
8. ¿Qué hacía el bulero al pueblo?
9. ¿Por qué no cuenta Lazarillo más trucos?
10. ¿Cuál es el truco favorito de Lazarillo?
11. Explique la frase, "se hacía un Santo Tomás."
12. Explique lo que era un *bulero*.

<sup>2</sup> *murciana*: from the province Murcia, famous for its vegetables.

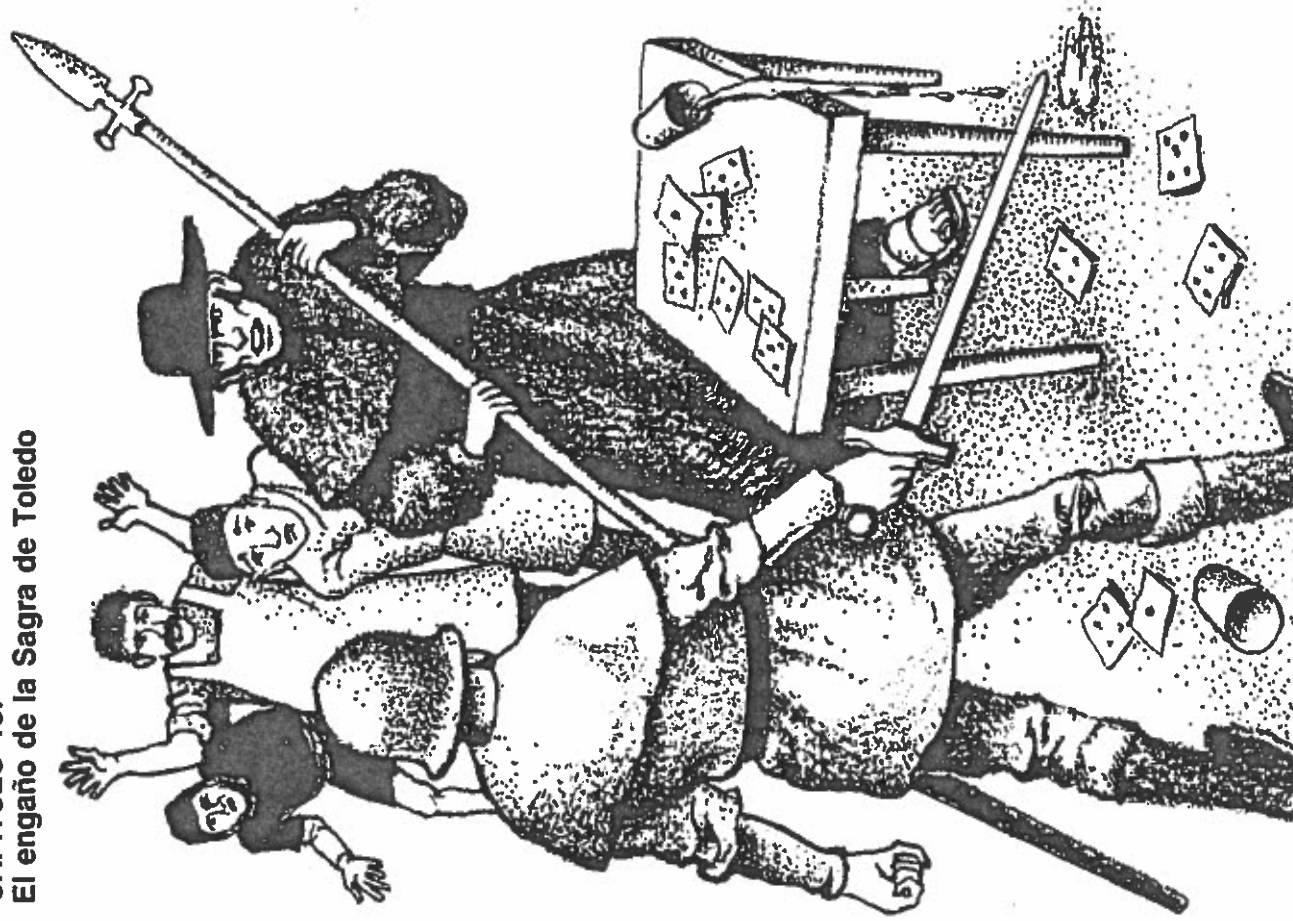
<sup>3</sup> *verdinales*: a pear that remained green even after ripening.

<sup>4</sup> *Santo Tomás*: Saint Thomas the Apostle, traditionally known for his preaching.

<sup>5</sup> *por las buenas o por las malas*: "willy nilly," whether you want it or not.

<sup>6</sup> *la Sagra de Toledo*: a county near Toledo, not far from Madrid.

**CAPITULO 13.**  
**El engaño de la Sagra de Toledo**



Una noche, después de cenar, mi amo, el clérigo bulero y el alguacil<sup>1</sup> del lugar jugaron y apostaron.<sup>2</sup> Riñeron<sup>3</sup> y se insultaron después. Mi amo tomó una lanza y el alguacil sacó su espada. Mi amo lo llamó ladrón y el alguacil lo acusó de farsante. Debido al gran ruido, acudió mucha gente para separarlos. Los dos, muy enojados, trataron de matarse. Finalmente, sin poder ponerlos en paz,<sup>4</sup> los separaron, llevando al alguacil a otra parte.

A la mañana siguiente mi amo mandó tañer<sup>5</sup> las campanas de la iglesia durante la misa y el sermón, para conferir las indulgencias. El pueblo se juntó murmurando que las bulas eran falsas, porque el alguacil lo había descubierto al reñir con mi amo. Subió mi amo al púlpito y cuando estaba en lo mejor del sermón, entró en la iglesia el alguacil. Con voz alta y muy pausada dijo: —Buena gente, permítanme decir una palabra y luego escuchen a quien quieran. Yo vine aquí con este estafador<sup>6</sup> que les predica.<sup>7</sup> Habíamos acordado partir las ganancias de la venta de indulgencias si yo lo ayudaba. El me engañó. Ahora, al ver el daño que yo haría a mi conciencia y al dinero de ustedes, me he arrepentido. Confieso que sus bulas son falsas y que no deben creerle. Desde este momento dejo de ser alguacil y doy con mi vara en el suelo.<sup>2</sup> Si apresan a este falso clérigo, sean ustedes testigos que no tengo relaciones con él—y acabó su discurso.

Los feligreses quisieron echar al alguacil fuera de la iglesia para evitar escándalo, pero mi amo les mandó que no lo hicieran, sobre pena de excomunión.<sup>8</sup>

Mi amo, entonces, se hincó<sup>9</sup> y puso los ojos en el cielo diciendo:

—Dios mío, tú sabes la verdad y sabes que soy injustamente acusado. Te pido, Señor, que hagas un

apostaron gambled  
 Riñeron they squabbled

ponerlos en paz make  
 peace among them

tañer toll

estafador swindler  
 les predica preaches to  
 you

excomunión banishment  
 from church  
 se hincó knelt down

<sup>1</sup> *alguacil*: Pardoners had with them a constable (*alguacil*) to collect valuable objects, such as gold rings and necklaces, from families that could not pay cash for their pardon. These personal possessions were returned when money was presented as payment.

<sup>2</sup> *doy con mi vara en el suelo*: "I throw my staff on the ground," meaning, "I resign as constable."

milagro. Si yo soy falso, mándame con este púlpito al infierno. Si el alguacil es falso, te pido Señor, que sea castigado porque quiere privar a los presentes de la bula.

Al terminar mi devoto señor su oración, el alguacil cayó al suelo dando un gran golpe que resonó por toda la iglesia. Comenzó a bramar y a echar espuma por la boca. Hizo gestos con la cara y movimientos con todo el cuerpo. Se revolvió en el suelo de una parte a otra. El estruendo y las voces de la gente fueron muy grandes. Los feligreses ataron al alguacil y fueron donde mi amo y le pidieron que socorriera al pobre alguacil que moría.

Mi señor bajó los ojos del cielo, como quien despierta de un dulce sueño, y dijo muy pausadamente:

—Dios manda que no volvamos mal por mal, y manda que perdonemos las injurias. ¡Oremos!<sup>3</sup>

Puso la bula en la cabeza<sup>3</sup> del alguacil y éste comenzó poco a poco a tomar en sí.<sup>o</sup> Luego, recuperado, se echó a los pies del clérigo y le pidió perdón. Todos los presentes tomaron la bula con gran prisa entonces.

Yo creí que todo esto era verdad y me espanté, pero después vi que mi amo y el alguacil se reían mucho, comentando su burla.<sup>o</sup> La noticia se divulgó por todas partes. Así mi amo dio más de mil bulas ganando mucho dinero.

Cuatro meses pasé con mi quinto amo, en los cuales padecí muchas penas.

## Preguntas

1. ¿Qué hicieron el clérigo y el alguacil?
2. ¿Qué habían acordado el clérigo y el alguacil?
3. ¿Qué confiesa el alguacil?
4. ¿Qué hace él luego?
5. ¿Qué impidió el clérigo?
6. ¿Qué pide a Dios el bulero?
7. ¿Qué hizo luego el alguacil?
8. ¿Qué pidieron los feligreses?
9. ¿Qué dijo el clérigo?
10. ¿Qué hizo con la bula?
11. ¿Qué creyó Lazarillo?
12. ¿Cómo se enteró Lazarillo de la verdad?

oremos let us pray

tomar en sí come to his senses

burla trick

<sup>3</sup> en la cabeza: papal indulgences were often placed on the head (God's temple) as a sign of respect for the sacredness of these pardons.

## TRATADO SEXTO

### Lázaro sirve a un capellán

para alcanzar la buena vida. Entonces yo ya no padecía de hambre. Ganaba para mi amo treinta maravedís diarios, y los sábados ganaba para mí treinta también.

Me fue tan bien en el oficio que al cabo de cuatro años de ahorrar, pude vestirme muy honradamente de ropa vieja. Compré un jubón de fustán<sup>1</sup> viejo, una blusa de mangas, una capa frisada,<sup>2</sup> y una espada de las más viejas de Cuéllar.<sup>2</sup> Ya que me vi hombre de bien, le dije a mi amo que tomara su asno porque yo ya no quería seguir en aquel oficio. Dejé entonces al capellán.

fustán fustian (a cotton and linen fabric)  
frisada with raised nap

## CAPITULO 14.

### Lazarillo prospera

Después de servir al clérigo bulero, serví a un pintor de tambores.<sup>3</sup> Yo preparaba las pinturas para él. Sufrí con este amo mil males.

En esta época yo ya era adolescente,<sup>4</sup> y un día, cuando entraba en la iglesia mayor, un capellán me contrató como sirviente suyo. Me dio un buen asno,<sup>5</sup> cuatro cántaros, y un azote,<sup>6</sup> y comencé entonces a vender agua por la ciudad.<sup>1</sup> Este fue el primer escalón<sup>7</sup> que yo subí

tambores drums

adolescente teenager

asno donkey

azote whip

escalón step

## Preguntas

1. ¿Cómo pasó Lazarillo con el pintor de tambores?
2. ¿Cuándo le contrató el capellán?
3. ¿Qué le dio a Lazarillo?
4. ¿Cómo estaba entonces Lazarillo?
5. ¿Cuánto ganaba?
6. ¿Cómo se vistió?
7. ¿Por qué tiene Lazarillo una espada?
8. ¿Qué hizo Lazarillo luego? ¿Por qué?

<sup>1</sup> vender agua por la ciudad: Since there was no running water in the cities at this time, aguadores, or water peddlers, sold water from house to house (as Lazarillo did in Chapter 9).

<sup>2</sup> Cuéllar: a town in the province of Segovia and one of the oldest sword-making centers in Spain. Lazarillo is imitating his former master, the squire.

## TRATADO SEPTIMO

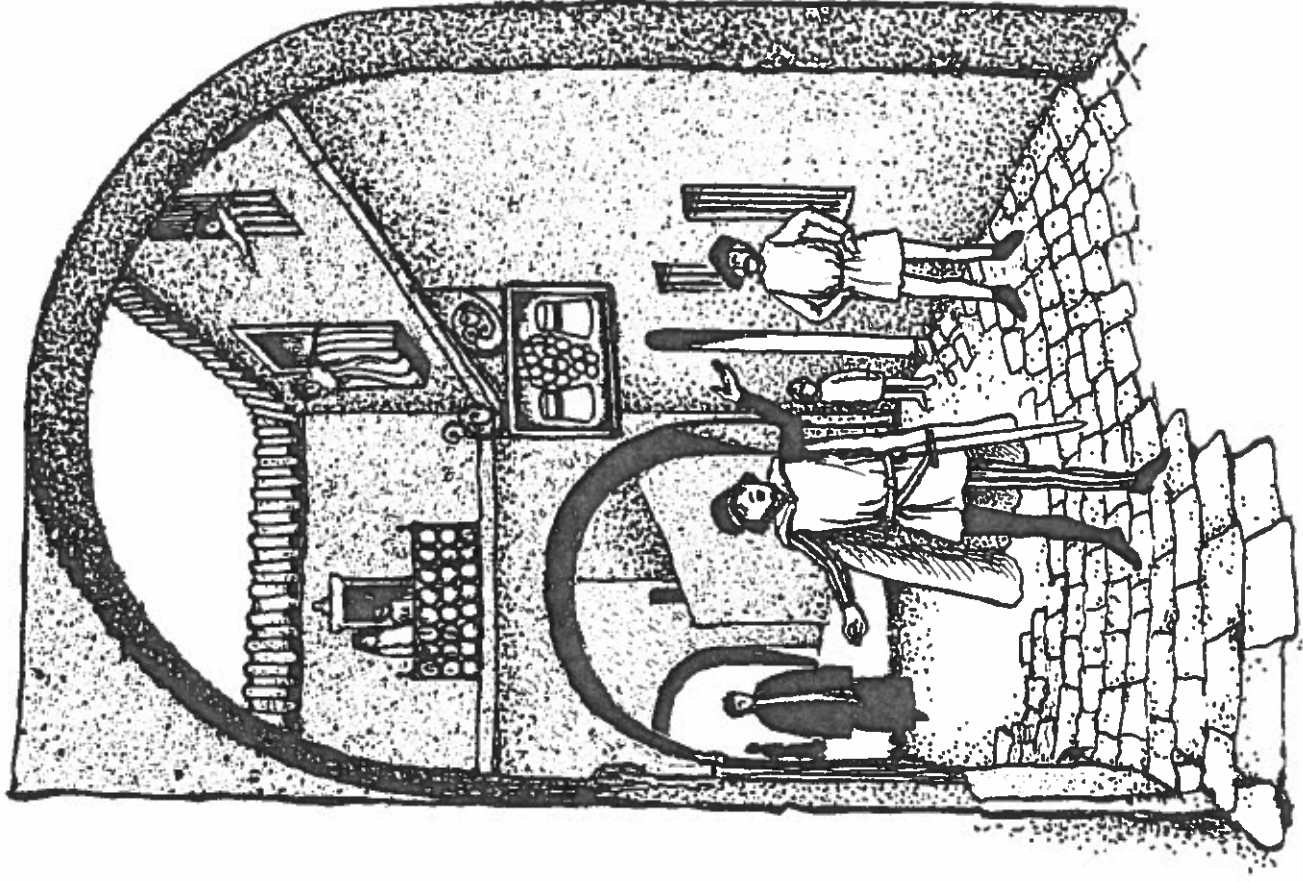
### Lazarillo sirve a un alguacil

#### CAPITULO 15.

##### Lázaro obtiene un oficio real<sup>o</sup>

Al dejar al capellán comencé a servir de ayudante a un alguacil. Vivi poco con él porque era un oficio peligroso. Una noche nos persiguieron unos fugitivos a mi amo y a mí con piedras y palos. Yo hui y supongo que trataron mal a mi amo. Con esto terminé mi contrato con el alguacil.

Dios me ayudó entonces, y con la ayuda de amigos y señores conseguí un oficio real, el cual lo tengo hoy, al servicio de Dios y de usted, mi lector. Mi oficio es pregonar<sup>o</sup> los vinos que se venden en esta ciudad en los



real *royal*

pregonar *to make public  
proclamations*

<sup>o</sup> *pregonero*, town crier, one of the lowest city officials.

remates,<sup>2</sup> y las cosas perdidas. También acompaño a los presos y declaro en voz alta sus delitos. Soy pregonero, hablando en buen romance.

Me ha ido tan bien que casi todas las cosas que tienen que ver con lo dicho, pasan por mi mano. Así, el que quiere vender vino u otra cosa sabe que no sacará provecho si Lázaro de Tormes no anuncia.

En ese tiempo, viendo mi habilidad en pregonar sus vinos, el arcipreste de San Salvador, mi señor y amigo suyo, mi lector, procuró casarme<sup>3</sup> con una sirvienta suya. Viendo que de tal persona solo podían venir favores y buenas cosas,<sup>2</sup> decidí hacerlo.

## CAPITULO 16. El matrimonio de Lazarillo

Me casé con la sirvienta del arcipreste y no me arrepiento.<sup>4</sup> Ella además de ser buena mujer, es diligente, servicial y sobre todo tengo la ayuda de mi señor arcipreste. Siempre le da a mi mujer una carga de trigo, carne en los días feriados, y de vez en cuando ropa vieja. Nos hizo alquilar una casita cerca de la suya y los domingos y días de fiesta, casi siempre, comemos en su casa.

Las malas lenguas dicen que ven a mi mujer ir a hacerle la cama y prepararle la comida al arcipreste. Esto es verdad. El me habló un día así delante de ella:

—Lázaro, tu mujer entra y sale de mi casa muy a tu honra.<sup>5</sup> No mires lo que la gente te puede decir sino tu provecho.

—Señor,—le dije—yo quise arrimarme a los buenos<sup>6</sup> y ya supe, por medio de mis amigos, que anteriormente mi mujer era su mujer.<sup>6</sup> Le hablo con respeto a su reverencia, porque ella está presente.

Entonces ella se maldijo,<sup>7</sup> lloró y luego maldijo a quien la había casado conmigo. Me arrepentí de lo que dije. Mas, mi amo por un lado y yo por otro conseguimos calmarla, prometiéndole, con juramento, que nunca más mencionaría yo lo dicho, y que en adelante ella podría entrar y salir, de día o noche, de la casa del arcipreste porque yo estaba seguro de su fidelidad.

Hasta hoy día, cuando alguno de mis amigos quiere decir algo de ella, le digo:

—Mira, eres mi amigo, no me digas cosas que me pesen porque no tengo por amigo a quien me da pesar. Y es peor si se dice algo de mi mujer a quien amo más en este mundo. Yo juro por la hostia consagrada<sup>8</sup> que es la mujer más buena que vive en Toledo. Yo le mataré a quien diga otra cosa. De esta manera no me dicen nada, y tengo paz en mi casa.

remates auctions

procuró casarme  
managed to marry me

arrepiento I am not  
sorry

tu honra faithful to you

buenos powerful ones

mujer mistress

se maldijo cursed  
herself

hostia consagrada  
consecrated bread  
communion

### Preguntas

1. ¿Qué es un oficio real?
2. ¿Cree usted que Lazarillo debía huir? ¿Por qué?
3. ¿Qué oficio tiene ahora Lazarillo?
4. ¿Qué pregona?
5. ¿Qué hace con los presos?
6. ¿Qué quiere decir "... hablando en buen romance"?
7. ¿Cómo se caracteriza Lazarillo profesionalmente?
8. ¿Quién notó la habilidad de Lazarillo?
9. ¿Explique "... procuró casarme ...".
10. ¿Por qué decidió hacerlo?

<sup>2</sup> venir favores y buenas cosas: Notice Lazarillo's concept of *honor*. He has no idea of love, but only of material gain and self-advancement. This is consistent with his role as the novel's anti-hero.

Esto ocurrió el mismo año en que nuestro victorioso emperador entró en Toledo e hizo Cortes.<sup>1</sup> Se hicieron también grandes fiestas, como usted, mi lector, habrá oído. En ese tiempo estaba yo en mi prosperidad y en la cumbre de toda buena fortuna.

### Preguntas

1. ¿Por qué no se arrepiente Lazarillo?
2. ¿Qué alquilaron? ¿Por qué?
3. ¿Qué dicen las malas lenguas? ¿Es verdad?
4. ¿Qué le dice el arcipreste a Lazarillo?
5. ¿Qué contesta Lazarillo?
6. ¿Qué dijo ella?
7. ¿Cómo consiguieron calmarla?
8. ¿Qué amenaza hace Lazarillo cuando hablan mal de su mujer?
9. ¿Por qué jura? ¿Qué es eso?
10. ¿Cuándo ocurrió el episodio del arcipreste?
11. ¿Qué hizo el emperador Carlos V?
12. ¿Cómo estaba entonces Lazarillo?

<sup>1</sup> *entró en Toledo e hizo Cortes*: This apparently refers to the Cortes of 1525 held in Toledo. This Cortes was convened shortly after the battle of Pavia, which was a great victory for Charles V.

## Vocabulary

Unless otherwise specified, nouns ending in -o are masculine and nouns ending in -a, feminine.

### A

a, to, in, on, for, with, at, from, by	agradar to please
abajo down, downstairs	agudo, -a acute, sharp, subtle
abalanzarse to charge, to rush (upon)	águila eagle, "wizard"
abrigo shelter, support, protection	agujero hole
abrir to open	ahorrar to save, to save up
abstinencia abstinence, want	<i>ahorrarde</i> to be rid of, to put an end to
abundante abundant, plentiful	aire, el air
acabar to finish	alabanza praise
<i>acabarse</i> to finish, to be over	aldea village, hamlet
<i>acabar de</i> to finish; to have just ( <i>done something</i> )	alegría joy, glee
acemilero muleteer	algo something, anything; somewhat
aceña flour mill run by water power	<i>en algo</i> in any way
acerca de about	algodón, el cotton
acoger(se) to seek shelter, to betake oneself; to receive	alguacil, el constable, bailiff
acometer to attack	alguien someone, anyone
acordar to agree, to resolve	algun, alguno, -a some, any, at all; somebody
<i>acordarse (de)</i> , to recall, to remember; to agree	<i>alguno que</i> whoever
acostumbrado, -a customary	alimento food
acostumbrar to be accustomed, to be in the habit of	almorzar to have lunch, to have breakfast
acuerdo recollection	alquilar to rent
adelante forward, hence, ahead, farther on	<i>alquilarse</i> to be rented out
<i>de aquí (en) adelante, de allí (en) adelante</i> henceforth, thence;	alquiler, el rent
<i>desde (allí) en adelante</i> thenceforth, from this point on	alrededor around
además moreover	<i>los alrededores</i> surroundings
<i>además de</i> besides	alterado, -a disturbed
adestrar to guide, to lead	alterar to anger, to enrage, to upset
administrar to confer	<i>alterarse</i> to become angry
adonde where;	alto, -a high, upper; loud; noble
adónde where?	<i>lo alto de la casa</i> the top floor
adversidad, la adversity, misfortune	<i>lo más alto</i> the highest part
adverso, -a adverse, unfavorable	alumbrar to light, to illuminate; to inspire
afiado, -a sharp, pointed	allá there, thither
	<i>por allá fuera</i> outside
	allí there; then
	<i>de allí en adelante</i> thenceforth



contar to tell, to relate; to count, to reckon, to calculate  
 contentar to please  
 contentarse to be satisfied  
 contestar to reply, to answer  
 convento monastery, convent  
 convidar to invite, to treat  
 corazón, el heart; courage  
 coro choir, chorus  
 de coro by memory  
 correr to run, to chase  
 a todo correr at top speed  
 cortar to cut  
 corte, la court  
 las cortes Spanish Parliament  
 cosa thing, matter, affair  
 otra cosa anything else  
 cosecha harvest  
 de su cosecha of his own invention  
 coser to sew  
 costal, el sack, bag  
 costiar to cost  
 costar mucho to require a great deal of effort  
 costar caro to pay dearly  
 costumbre, la custom, habit, manner, mannerism  
 como de costumbre as usual  
 costura seam  
 crecer to grow, to increase  
 creer to believe, to think  
 creer en to trust  
 criada servant  
 criado -a raised, bred, mannered  
 el criado, la criada servant  
 criar to raise, to bring up; to breed, to foster, to create, to stimulate, to bring up  
 cruzar to cross  
 cual which; like, as  
 cada cual each one  
 tal cual such as  
 cual (el, la, lo) which, who(m); it, he, him, she, her; this  
 por lo cual therefore  
 cualquier(a) whichever, whatever, any  
 un cualquier a nobody  
 cuando when; now and then  
 de cuando en cuando from time to time

cuanto all, all that; as much (as), so long  
 en cuanto as soon as, while  
 en cuanto a as for  
 cuanto más ... más the more ... the more  
 cuanto que somewhat  
 cuerdo -a prudent, wise, clever  
 cuidado care, worry  
 tener cuidado to take care  
 piedad cuidado do not worry  
 culebra snake  
 culpado culprit  
 cumbre, la top, height, summit  
 cumplir to fulfill; to grant; to complete, to end; to behoove; to be important  
 cumplir el deseo to satisfy the desire  
 cumplir con to comply with  
 cura, el curate, priest  
 curar to cure, to treat; to take care of, to care  
 chupar to suck

## D

dado pp. of dar  
 estar dado al diablo con to be devilish at  
 daño harm, injury  
 dar to give, to hand over; to cause; to hit, to strike  
 dar al diablo to curse  
 dar un tropezón to slip up  
 dar lugar to give room  
 dar mucho que hacer to keep busy  
 dar con to come upon, to strike, to land; to throw; to betake oneself  
 dar en to strike; get into; to hit upon  
 dar de comer to feed  
 debajo (de) under(neath)  
 deber ought, should, must; to owe  
 deber de can, must; probably  
 el deber duty  
 decir to say, to tell, to ask, to mention, to mean  
 querer decir to mean  
 por mejor decir to put it better  
 dije para mí I said to myself  
 decir que sí to say ycs

dejar to let, to leave, to abandon  
 dejar a (con la) vida to spare  
 dejar de to fail, to omit, to refrain  
 dejar caer to drop, to let out  
 delincuente, el culprit  
 delito crime  
 demanda demand, request, accusation  
 negar la demanda to deny the claim  
 (legal term)  
 demás rest  
 por lo demás for the rest  
 por demás superfluous  
 dentro (de) within, in, inside  
 por de dentro on the inside  
 derecho -a right, direct, straight; genuine  
 más de su derecho more than it ought to go  
 el derecho fee  
 derretir to melt  
 derribado, -a razed, dilapidated  
 derribar to throw down  
 desamparar to abandon, to leave  
 unsheltered; to let go of  
 desastrado, -a ill-fated  
 descalabrar to break one's head, to beat soundly, to bruise  
 descargar to discharge  
 descoser to rip open  
 descubrir to discover, to reveal, to disclose  
 descuidarse to be careless, to be negligent; to be off one's guard; to beat one's ease  
 desde from  
 desde que since, as soon as  
 desde a cuatro días four days after  
 desdicha misfortune, ill luck  
 desdichado, -a unfortunate, luckless  
 desenvuelto, -a unrestrained, bold  
 deseo desire  
 cumplir con el deseo to satisfy the desire  
 a mi deseo as I desired  
 desmayado, -a unconscious  
 caer desmayado to faint  
 el desmayado unconscious man  
 desmayo swoon, fainting spell  
 despachar to dispatch, to finish

despedir to dispense; to sell; to say good-bye  
 despensa pantry  
 despertar to awaken, to wake up  
 después after, afterward, later; since  
 después (que), después (de) after  
 desvergonzado, -a shameless, impudent  
 deuda debt  
 devolver to return, to give back  
 devoto -a devout  
 diablo devil  
 dicha fortune, luck  
 dicho, -a aforesaid, said, mentioned  
 en dicha y hecho in word and deed  
 el dicho remark  
 diente, el tooth  
 diligencia diligence, care; industry  
 diligente diligent; active  
 Dios God  
 discípulo disciple, pupil  
 donde where  
 dónde where?  
 dormido, -a asleep  
 hacer el dormido to pretend to be asleep  
 dormir to sleep  
 dueño master, owner  
 dulce sweet  
 durante during  
 durar to last; to hold out  
 durazno freestone peach  
 duro, -a hard, hard-hearted

## E

echado lying down, resting  
 echar to throw, to cast  
 encarcelado, a in jail  
 encerrar to enclose, to hold, to contain  
 encima (de) on top (of), over, on  
 encomendar to commend, to entrust, to charge, to urge  
 encontrar to find, to meet  
 encontrar con to meet  
 enfermar to cause to be ill  
 enfermo, -a sick, feeble  
 engañar to deceive, to defraud

amar to love  
 ambos both  
 amiguísimo, -a de most friendly to, very fond of  
 amo master  
 el señor mi amo my worthy master  
 ancho, -a wide  
 andar to walk, to go, to travel, to go about; to continue; to be  
 andar fuera, to gad about  
 anda con Dios God go with you  
 angélico, -a angel-like  
 angosto, -a narrow  
 anoche last night  
 ante before  
 antes before; rather, on the contrary  
 antes de, antes que before  
 antiguo, -a former; old  
 año year  
 en el año within the year  
 apenas scarcely, hardly  
 apostar to bet, to gamble  
 aquel, aquella that, those  
 aquel, aquella that one, those; the former  
 aquello that  
 aquí here  
 aquí arriba up there  
 aquí abajo here below  
 arañar to scratch  
 arca chest, box  
 arripreste archpriest  
 arma weapon  
 armada armada, military expedition  
 arpar to tear, to rend; to scratch, to claw  
 arremeter(se) to throw (oneself) forward  
 arroyo stream; pool; gutter  
 arte, la art; breeding; craftiness, trick  
 asalto assault, attack  
 así thus, so also  
 así que and so  
 así como as much . . . as; both . . . and  
 así . . . que, both . . . and  
 asno ass, donkey  
 astucia astuteness, cleverness  
 astuto, -a astute, clever  
 atrás back; before  
 atrás de, behind  
 para atrás backwards

aun, aún even, yet, still  
 aunque although, even if  
 avariente, -a avaricious, miserly  
 avaro miserly  
 ayudar to aid, to help  
 ayudarse con to make use of  
 ayuntamiento town council; city hall  
 azotar to whip, to lash, to flog  
 azote, el lash, whip  
 B  
 bajo, -a low, base; adv., under  
 bastón, el blind person's cane  
 besar to kiss  
 besar las manos to be one's humble servant  
 beso kiss  
 bien well, good; very; indeed, surely; willingly  
 bien, el benefit, good, goods; solace  
 bienes property  
 mis bienes my good points  
 blanca old coin made of silver and copper  
 bolsa, el purse  
 bonete, el bonnet, cap  
 buen(o), -a good, well, fine  
 bula papal bull, indulgence  
 bulero seller of indulgences  
 burla jest, joke  
 hacer burlas to play tricks  
 caer en la burla to become aware of the trick  
 buscar to look for, to seek; to go and get  
 buscar prestado to borrow  
 C  
 caballero gentleman, knight, squire  
 caballeros de media talla lesser nobles  
 cabeza head  
 cabeza de lobo cat's paw  
 cabrón, el billy goat  
 cada each  
 cada cual each one

caer to fall; to be caught  
 caer en la cuenta to see the point  
 caer en la burla to become aware of the trick  
 caer en gracia to please  
 caer con to come upon  
 calabaza pumpkin, gourd  
 calabazada blow on the head  
 calderero coppersmith  
 calentar to warm up, to heat, to keep warm  
 caliente warm, hot  
 calle, la street  
 calle abajo down the street  
 calle arriba up the street  
 cambio change, exchange  
 en cambio on the other hand  
 camino road, journey, way  
 candado padlock  
 cantaro pitcher, jug  
 cañuto, el cane, reed, tube,  
 capellán, el chaplain  
 carga load  
 cargo charge, job  
 con cargo de serving as  
 ser en cargo to be indebted  
 hacerse cargo to bear in mind  
 tener a cargo to be in charge of  
 carne, la meat, flesh  
 carnero mutton  
 carrera career  
 la carrera de vivir the ways of life  
 casar(se) to marry, to get married  
 caso case, matter, situation, instance  
 en caso de in the matter of  
 puesto caso since  
 castia breed  
 castigar to chastise, to punish  
 castigo punishment  
 causa cause, reason  
 a causa de because of  
 causar to cause  
 cazador, el hunter  
 cazar to chase, to drive out; to hunt; to catch  
 cebada barley  
 cebolla onion  
 cegar to blind  
 cenar to dine, to have supper

centenar, el hundred (lashes)  
 cera wax  
 cerca (de) near, about  
 cerrar to close, lock  
 ciego, -a blind  
 el ciego, la ciega blind man, blind woman  
 cielo sky, heaven  
 clavar to nail up, to board up  
 clavo nail  
 clérigo cleric, priest  
 cliente, el client  
 cobardía cowardice, cowardly act  
 cobrar to charge; to collect; to cover  
 cocer to bake; to boil; to cook  
 coger to seize, to take, to gather in, to catch, to grab, to pluck  
 colchón, el mattress  
 colgar to hang  
 comer to eat; to have dinner  
 comerse to eat up  
 no hay qué comer there is nothing to eat  
 dar de comer to feed  
 de comer something to eat  
 el comer eating  
 comida food, meal  
 como as, like, since; when; as long as, provided  
 de como esto as for this  
 cómo how? what? how! well!  
 comparación, la comparison  
 compás, el bearing, carriage  
 componer to repair, to mend  
 comprender to understand  
 con with, to, by  
 con que, then, so  
 conciencia conscience  
 reformar la conciencia to quiet one's conscience  
 conde, el count  
 confesar to confess, to admit  
 confiar to trust  
 conocer to know, to recognize; to realize  
 consagrado, -a consecrated  
 consejo counsel, advice  
 consigo with himself, toward himself  
 contado, -a measured

engaño deceit, fraud  
 enseñar to teach, to instruct  
 ensilado, -a stored away  
 entender to understand  
*entender en* to deal with  
*dar a entender* to show, to reveal, to make clear  
 entendimiento understanding  
 enterarse (de) to find out  
 entermecido, -a softened  
 entonces then  
 entrada entrance  
 entrar (en) to enter  
 entre between, amidst, among  
*entre mi* to myself  
 episodio episode  
 escalón, el step  
 escapar to escape  
 esconder to hide  
 escritor, el writer  
 escudero squire  
 esfuerzo effort  
 espada sword  
 espantar to frighten, to scare  
*espantarse* to be astounded  
 espanto fright  
*poner espanto* to frighten  
 esperanza hope  
 esperar to hope, to expect; to await, to wait for  
 estación, la season  
 estado state, condition  
 estrado, -a stretched out; erect; long  
 esto this  
*por esto* for this reason  
*con esto* thereupon  
*en esto* thereupon  
*sin esto* besides  
*con todo esto* whereupon; nevertheless  
*a todo esto* hereupon; during all this  
*y esto* and this (*should be borne in mind*)  
 estómago stomach  
 estorbar to disturb, to interfere with  
 estrecho, -a narrow  
*el estrecho* strait  
 estruendo noise  
 excitar to upset  
 excomunion, la excommunication

experiencia experiment  
 extranjero stranger, foreigner

## F

facilmente easily, deftly  
 faisán, el pheasant  
 falsedad, la falsehood, forgery  
 falso, -a false, treacherous  
 fantasia fancy, imagination, conceit  
 fardel, el bag, knapsack  
 fatiga hardship  
 favor favor, advantage, support  
 feligrés, el parishioner  
 fiel faithful  
 fiero, -a fierce, violent  
 finalmente finally, in short  
 fingir to feign, to pretend, to claim  
 flaco, -a weak, feeble  
 flaqueza weakness, feebleness  
 flaquísimo, -a very weak, very feeble  
 fraile, el friar  
 frazada blanket  
 fresco, -a cool  
 frío, -a cold  
*tener frío* to be cold  
*en frío* chilled  
*el frío* cold  
 frisar to frizzle  
 fruto fruit; profit  
 fuego fire  
 fuente, la fountain, drain  
 fuentejilla little drain, small fountain  
 fuera outside  
*fuera de* out of  
*por allá fuera* outside  
 fuerza force, strength, might, vigor  
*por fuerza* under compulsion  
 fusión, el fusion (*a cotton and linen fabric*)

## G

galgo greyhound  
 ganar to gain, to earn  
*ganar por la mano* to be the first; to anticipate  
 ganarse to earn

garrfazo blow with a club, whack  
 garrote, el a heavy club  
 gastar to spend; to waste, to consume  
 gente, la people  
*gente de servicio* servants  
 gentil genteel, graceful; "highfalutin"  
 gesto facial expression; face, grimace  
 gloria glory; heaven  
 golpe, el blow  
 gozar to enjoy  
 gracia grace, charm; favor; joke  
*caer en gracia* to please  
*dar gracias* to give thanks  
 gran (de) big, large, great; loud  
 guardar to keep; to guard, to observe  
*guardarse de* to guard against  
 guerra war  
*dar guerra a* to wage war on  
 guiar to guide  
 guisar to cook  
*guisar comida* to cook meals  
 gusano worm  
 gustar to enjoy  
 gusto taste; diversion, pleasure

## H

habilidad, la ability, skill  
 hábito habit, robe; guise  
 hacia toward, in the direction of  
 hacienda estate, property, household, belonging  
*contar su hacienda* to give an account of one's affairs  
 hambre, la hunger  
 hambriento, -a hungry, starved  
 hasta until, up to, even  
*hasta hoy día* until this very day  
*hasta que* until  
 hazaña deed, act; prank  
 hecho deed  
 hecho, pp. of hacer  
*hecho a* accustomed to  
*mal hecho* awkward  
 herida wound  
 hermanito little brother  
 hidalgo nobleman

hijo son  
 hilandera spinner  
 hombre, el man; one  
*hombre de justicia* bailiff  
*hombre de bien* respectable person, gentleman  
 gentilhombre aristocratic-looking man  
 hombro shoulder  
 hondo, -a deep  
 honra honor; exaggerated pride  
 hora hour, time; point (*in time*)  
 horca string (*of onions*)  
 hoy today  
*hasta hoy* to this day  
*hasta hoy día* until this very day  
*de hoy en adelante* henceforth  
*hoy día* nowadays  
*de hoy más* from today on  
 hueco, -a hollow  
 huérfano orphan  
 hueso bone  
 huir to flee, to run away  
 humilde humble, modest

## I

igual, el equal, peer  
 indulgencia indulgence, pardon  
 ingenio mind, talent, wit, cleverness  
 injustamente unjustly  
 injusticia injustice  
 inocencia innocence  
 insigne illustrious  
 instante, el instant, moment  
 ir to go; to run; to be  
*ir a la mano* to stop  
*irse* to go away, to escape  
*irse con Dios* goodbye  
 ira wrath

## J

jamás ever, never  
 jarro jug, clay cup  
 jergonza jargon; thieves' slang  
 jubón, el jacket

juego game; turn, prank  
*hacer juego* to play a game  
*hacer juego con* to play a trick on  
 jugar to play, to play for  
 juramento oath  
*hacer juramentos sobre sí* to swear  
 jurar to swear  
 justicia justice; police  
*hombre de justicia* bailiff  
*por justicia* legal

**L**

lacerado, -a wretched  
*lacerado de mí* wretched me  
*el lacerado* wretch  
 laceria misery; poverty; pittance  
*alguna laceria* a little something  
 ladrón, el thief, robber  
 lanza lance  
 lanzar to throw, to hurl, to expel  
 largo, -a long  
 lástima pity  
*haber (tener) lado (de)* to take pity (on)  
*dar lástima* to inspire pity

latín, el Latin

leal loyal, faithful  
 lechuga head of lettuce  
 lector, el reader  
 lengua tongue  
 libra pound  
 licor, el liquor, liquid  
 lienzo linen  
 ligeramente lightly, deftly  
 lima lime  
 limosna alms  
*de limosna* for alms  
 lo the; pron., it, so  
*por lo que*, because  
 lóbrego, -a lugubrious, dismal, gloomy  
 lodo mud  
 longaniza sausage  
 luego immediately, at once; soon; later  
*luego que* as soon as  
*luego otro día* the very next day  
 lugar, el place; village, town  
*dar lugar* to give occasion, to provide  
 opportunity

*en lugar de* in place of, instead of  
*tener lugar* to take place  
 lumbre, la fire, light  
 luz, la light; guide

**Ll**

llanto wailing, tears  
 llave, la key  
*tras llave* under lock and key  
*cerrada con llave* locked  
 llegar(se) to arrive; to arrive in, to come;  
 to bring near, to put near, to approach; to  
 reach  
 llevar(se) to take, to take along; to bear, to  
 suffer; to lead; to get; to remove, to carry  
 away; to raise  
*llevar razón* to be right  
 llorar to lament, to bewail, to weep, to  
 weep at  
 llover to rain  
 lluvia rain

**M**

madera wood  
 maestro master, teacher  
 mal, el evil; harm, sin; ailment; trouble  
*estar a mal* to condemn, to discard  
*por mal* unwillingly  
 maldecir to curse  
 malicia malice, maliciousness  
 mal(ito) bad(ly), wicked; ugly; ill  
*estar mal* to be ill  
*de mal en peor* from bad to worse  
*por mal* unwillingly  
 mandar to send, to order; to command  
 manga sleeve; wallet  
 manta blanket  
 mana skill; trick, artifice  
*darse buena maña* to make good use of  
 one's wits  
 mañana tomorrow  
*de mañana* in the morning, early  
*la mañana* morning  
 maravedí, el old Spanish coin

maravilla marvel  
*a las mil maravillas* marvelously well  
 marido husband  
 mas but  
 más more, most  
 lo más the most  
 nunca más no more  
 cuanto más the more  
 mayor greater, greatest; principal  
*al por mayor* wholesale, in bulk  
*el mayor* chief, superior  
 medicina medicine, cure  
 mejor better, best  
*en lo mejor* in the best part  
 mejorar to improve  
 melocotón, el clingstone peach  
 merced, la mercy, grace, favor, worship  
*hacer merced* to be merciful  
 merecer to deserve, to merit  
 mesón, el inn, tavern  
 mientras (que) while  
 migaja crumb  
 migas crumbs  
 milagro miracle  
 mirar to look, to look at, to consider  
 misa the Mass  
 miseria misery  
 misero -a, miserly, mean  
*el misero de mí* my miserly  
 mitad, la half  
*en la mitad* by half  
 modo manner, way  
 mojar to wet  
 moler to grind  
 molestia trouble; annoyances  
 molinda milling, grinding  
 molinero miller  
 molino flour mill  
 morder to bite  
 moreno, -a brown; dark, black  
 morir to die  
*morir por* to long for  
 moro Moor  
 mozo boy; manservant  
*mozo de caballos* stable boy  
 mozueto young lad  
*buen mozueto* a boy who is quite grown-  
 up

**N**

nacer to be born  
 nativo native  
 necesario, -a necessary  
*lo necesario* what is necessary  
 necesidad, la necessity, need  
 necio fool, dunce  
 negar to deny  
*negar la demanda* to deny the claim  
 (legal term)  
 negocio business, affair  
 negro, -a black; unfortunate, luckless, ill  
 fated, wretched  
 ni nor, not either; or  
 ninguno, ninguno-a none, not any; pron., no  
 one

**O**

obra work, task, job; composition  
 obscuridad, la darkness  
 obstáculo obstacle  
 ofender to offend  
 oficial, el artisan  
 oficio occupation, trade, pursuit, office;  
 service  
 ofrecer to offer  
 oído ear  
 oír to hear, to listen  
 oler to smell  
 olor, el smell  
 olvidar(se) to forget  
 oración, la prayer; sentence  
*hacer oración* to offer prayer  
 orden, el order  
*en orden* orderly  
 ordenar to ordain  
 orilla bank, shore  
 padecer to suffer  
 padrastro stepfather

**P**

padre, el father	pena pain, grief, trouble; penalty
los <i>padres</i> parents	<i>tener pena de</i> to worry about
pagar to pay	so <i>pena</i> under penalty
pago payment; reward; salary	pensar to think, to believe; to intend, to expect
paja straw	pctt
<i>pajas</i> straw mattress	<i>pensar en</i> to think about
palo stick, staff	peor worse, worst
palomar, el pigeon house, rookery	<i>de mal en peor</i> from bad to worse
papa, el Pope	pequeño, -a small, little
el <i>par de</i> a couple of	pera pear
a <i>la par</i> at an even pace	perder to lose, to get rid of
para for, in order to, for the purpose of; about; to; toward	<i>perderse por</i> to give one's soul for
<i>para que</i> in order that	<i>perdido por</i> madly fond of
<i>para con</i> by comparison with	perdidas, las losses
parar to stop	persecución persecution, abuse; suffering
pariente, el relative	perseguir to pursue; to persecute
parte, la part, share; party, side; place	perverso, -a perverse, wicked
<i>alguna parte</i> somewhere	pesquisa investigation
a <i>una parte y a otra</i> in all directions	pesquisar to investigate
por <i>la mayor parte</i> for the most part	picar to pick
pascuas, las Church holidays	pedra stone
pasarse to pace up and down	<i>pedra imán</i> magnet
pausado, -a slow	pierna leg
paz, la peace	pillar, el pillar, column
<i>poner en paz</i> to pacify, to make peace	pintar to paint
pecador sin, evil	placer to please
pecador, -a wretched	el <i>placer</i> pleasure
el <i>pecador</i> sinner	<i>muy a su placer</i> with great relish
<i>pecador de mi</i> poor sinner ( <i>that I am</i> )	plata silver
<i>pecadora</i> sinner	plato plate
<i>pecadora arca</i> poor chest	plazo period ( <i>of time</i> ), interval
pecho breast, chest	pobreza poverty
<i>pechos</i> breast, chest	poco -a little, few
pedir to ask, to request	poder to be able, can
<i>pedir por Dios</i> to beg	el <i>poder</i> power, strength, ability, faculty; possession; care
pedrada throw of a stone	pompa ceremony, pomp
a <i>pedradas</i> with a hail of stones	poner to place, to put, to set, to lay; to get;
pegar(se) to stick, to cling; to communi- cate; to inflict	to apply; to contrive; to expose; to give
peinado, -a combed	por for, for the sake of; by, about; in;
peinarse to comb one's hair	through; over; as at; to, in order to
pelado, -a skinned, peeled, hairless	<i>por lo que</i> because
	porque because, for; so that
	por qué why
	portal, el doorway, portico; hall, vesti- bule
	los <i>portales</i> arcade

## R

posada inn, tavern, lodging	rabia rage, wrath
precio price, value	ractimo bunch ( <i>of grapes</i> )
predicador, el preacher	raído, -a threadbare
predicar preach	raiz root
pregón, el proclamation	rato moment
pregonar to proclaim, to cry out	<i>gran rato</i> long while
pregonero town crier	ratón, el mouse
preguntar to ask ( <i>a question</i> ), to question	ratonera mousetrap
prender to seize, to arrest	real royal
preso, <i>p.p.</i> of prender	real bit ( <i>coin</i> )
el <i>preso</i> prisoner	rebozado, -a veiled
presunción, la presumptuousness, vanity	reclamo, -a veiled
pringada dripping; basting	recio, -a strong, vigorous, hard; loud
pringar to baste; to tar; to wound; to thrash	recordar to recall, to remember; to bring to ( <i>one's senses</i> )
prisa hurry	refran refrain; proverb
a <i>gran(de) prisa</i> in a great hurry	refrescar to get the cool air
<i>llevar prisa</i> to be in a hurry	regalar to present, to make a gift of, to give
probar to prove, to confirm; to try, to test, to taste; to fit	presentes; to treat kindly
procurar to try, to seek, to endeavor, to procure	regla rule
prometer to promise	regladamente moderately
provecho benefit, profit, advantage	reino kingdom, land
provechoso, -a profitable	reír(se) ( <i>de</i> ) to laugh (at)
pueblo town, village; people	relampago lightning
puente, el and la bridge	relatar to relate, to narrate
puerta door, gate; open neck	remar to row
a <i>esta otra puerta</i> try next door	remediar to remedy, to help, to relieve; to cure
de <i>puerta en puerta</i> from door to door	remedio remedy, relief, help, treatment; cure; advantage; scheme
puerto harbor, port	<i>poner remedio</i> to give help

## Q

quebrar to break	quebrar <i>un ojo</i> to put out an eye
quebrar <i>un ojo</i> to put out an eye	quejar(se) to complain
quejar(se) to complain	querer to wish, to desire, to want, to like, to will
querer to wish, to desire, to want, to like, to will	<i>querer bien</i> to love, to like
<i>querer bien</i> to love, to like	<i>querer mal</i> to hate
<i>querer mal</i> to hate	<i>querer decir</i> to mean
<i>querer decir</i> to mean	quien -es who, one who, he who, whom; those who
quien -es who, one who, he who, whom; those who	quien, -es who? he who?, those who?
quien, -es who? he who?, those who?	quijada jaw
quijada jaw	quince fifteen
quince fifteen	a <i>los quince días</i> after two weeks
a <i>los quince días</i> after two weeks	quinto, -a fifth

robar to rob, to deprive of  
roer to gnaw  
rogar to beg, to pray, to beseech, to ask  
romance vernacular (*Spanish*)  
romper to break; to tear; to destroy; to wear out

rostro face  
roto, -a broken  
ruego prayer, request  
ruin degrading, vile, wretched; desolate  
ruinamente wretchedly, abominably

## S

sábana sheet  
sábanas de los caballos horse covers  
saber to know, to know how; to taste; to learn, to find out  
saber mal to be harmful  
el saber intelligence; knowledge  
sabor savor, relish, taste  
sabroso, -a tasty, delicious  
sacerdote, el priest  
saeta arrow, dart

salida departure, exit  
salir to leave, to go out, to come (out); to turn out (*to be*)  
salsa sauce, spice; appetizer; appetite  
salud, la health  
saludar to greet  
sanar to cure, to heal  
sangrar to bleed  
sangre, la blood  
sangría bleeding, gash; theft (*thieves' slang*)

sano, -a healthy, recovered, well  
medio sano only half recovered  
santiguarse to make the sign of the cross  
saya blouse; coat  
sazonado, -a seasoned, spiced  
seglar secular, worldly  
según according to, in accordance with, considering, as, for  
seguro, -a safe, sure; safely  
semana week  
entre semana during the week  
sembiante, el face, visage

seno bosom, chest  
sentarse to sit down  
sentido sense(s), consciousness, intelligence  
sacar de sentido to leave (*someone*) unconscious

sin ningún sentido senseless  
sin sentido unconscious  
sentir to feel, to perceive, to notice, to hear; to see through  
señal, la sign, omen  
señor, el mister, sir, gentleman, lord  
el señor mi amo my honorable master  
Señor the Lord

sepultura tomb, grave  
ser to be, to become, to happen  
ser de to belong to; to become of  
ser en cargo to be indebted  
ser parte para to be capable of  
sermón, el sermon  
sermón de pasión Holy Week sermon  
servir to serve  
servir para to be good for  
servirse de to make use of

servir de to serve as  
hacer servir de to use  
seso brain  
sí if, whether, unless  
¿sí...? how can you!  
sí yes; himself, herself, itself, themselves; indeed

siempre always, ever  
siguiente following, next  
silbar to whistle  
silbo hissing  
silencio silence  
tener silencio to stop talking  
sin (que) but  
sirviente, el servant  
sobrar to be excessive, to be left over  
sobrenombre surname  
sobresaltado, -a startled, frightened  
sobresalto surprise, shock  
socorrer to help  
sollar to emit; to cast forth  
sonable sonorous  
sonar to sound, to make a noise; to be heard about

sonido sound  
sonreirse to smile  
sosegado, -a calm, easy, dignified  
sospecha suspicion, doubt  
sospechar to suspect  
sostener to support  
subir to go up; to rise; to mount; to increase

subirse to go up, to ascend  
suelo floor; ground; bottom  
de mal suelo unlucky location  
sufrir to suffer, to endure  
suplicar to pray, to beg, to entreat  
susto fright, scare

## T

tal such (a); so much; such and such  
¿qué tal? how are you?  
también also  
tampoco either, neither, not either, nor  
tan so, as

tan (tanto) ... cuanto as ... as  
tan (tanto) ... como as (as much, as big) ... as

tanto, -a so much, so many  
tanto más especially  
entre tanto in the meantime  
en tanto (que) (mean)while  
un tanto somewhat  
algún tanto somewhat  
en tanto in the meantime  
por tanto therefore adv., so much, so much so

ciento y tantos (-as) one hundred odd  
otros tantos that many  
tañer to ring, to toll  
tapar to cover, to stop up  
tardanza tardiness, delay  
tardar to delay  
tardar en to be long in  
tarde afternoon; adv., late; adv., late  
de tarde en tarde every now and then  
tela web  
temer to fear  
temor, el fear  
poner temor to inspire fear

temeroso, -a frightened, scared  
tener to have, to hold, to keep  
tener frío to be cold  
tener por to consider  
temerse to sustain oneself, to stand up  
tener por qué to have a reason  
tener gran cuidado to be very careful  
¿qué tienen? what is the matter with you?

tener en mucho to esteem highly, to respect  
tener en poco to scorn  
tercer(o), -a, third  
tiempo time; opportunity  
tierra earth, land, country, region  
allá en mi tierra down home  
tío uncle, "grandpa"  
tirar to pull; to throw  
tirar coces to kick  
título title  
tocar to touch; to affect, to concern  
por lo que tocaba a for the sake of  
todavía yet, still, even  
todo, -a all, every; everything

todo lo que all (that)  
todos cuantos all those who  
de todo en todo once and for all  
del todo entirely  
con todo however  
tomar to take, to seize; to reach  
tomarse a to begin to  
tono tone, voice  
topar (con) to encounter, to come across, to run against  
tope, el charge  
tomar(se) to return, to turn; to become  
tomar a + infinitive to do (*something*) again

en sí tornar to regain consciousness  
toro bull  
torrezno rasher of bacon  
traer to bring; to have; to draw; to earn; to carry  
traidor, el traitor, rascal, villain  
trampa trap  
trastornar to upset  
tratar to treat  
trigo wheat  
tripsa tripe

tripería meat market where tripe is sold  
triunfar to triumph  
trueno thunder

vez, la time  
*de vez en cuando* from time to time  
*a veces* at times  
*tal vez* perhaps  
*las más veces* most often, generally  
*una vez* once  
*muchas veces* many times, often  
*una y otra vez* time and time again  
*de cuantas veces* as often as  
*en veces* from time to time, at times  
vida life, living  
*en mi vida* ever, never  
*por mi vida* upon my word  
*por vuestra vida* by all that is dear to you  
*dar la vida* to keep alive

## U

uña fingernail, claw  
*uña de vaca* cow's heel  
*uñas* paws  
usar to use; to practice; to behave  
utensilio utensil  
uva grape

vieja old woman  
vigilancia vigilance

villa town

virtud, la virtue

visaje, el grimace

viuda widow, *adj.*, widowed

vivienda dwelling, house; way of life

vivir to live

*el vivir* mode of living

vivo, -a living

voluntad will, desire; mind

*tener en voluntad* to desire

volver to return

*volverse* to turn; to become

*volver en sí* to regain consciousness

*volver en su acuerdo* to regain one's  
senses

voz, la voice

*dar (grandes) voces* to shout

*a (grandes) voces* (very) loud

vuelta turn, return; change

*dar vueltas* to turn

## Y

ya already, now

*ya que* since; as soon as; after

*ya no* no longer

## Y

vaca cow

*una de vaca* cow's heel

valeroso, -a lofty, noble

vara rod (*of authority*); badge

vasija vessel, pitcher

vecina neighbor

vecindad, la neighborhood

*tener vecindad con* to be a neighbor of

vecino neighbor

vender to sell

venganza revenge, satisfaction

venir to come

*venir a* to come to the point of

*venirse* to come on

*venir al encuentro* to come toward

ventura fortune, chance

*por ventura* perchance, perhaps

ver to see

verdad, la truth

*es verdad* it is true

*por verdad* in truth

verdadero, -a true, accurate

verdinal greenish; tart

vergüenza shame